

Miali Logudoresu



Trintases a seberu

Manelfurru & co
Edizioni ebook
(tutti i diritti riservati)

Miali Logudoresu

Trintases a seberu

Litteras in Trintases (I-V)

1. A Frantziscu Cossu, subra arrejunos de lampadas.
2. A Nineddu Pericu amigu 'e sempre
3. Trintases a su Mastru tessidore
4. Trintases a Teresa amiga 'e sempre
5. Trintases mal'atrividu

Trintases a seberu (VI-XII)

6. S'ultimu cantu 'e Giuanne in trintases
7. Rusiñolu chi tantu m'assimizas
8. Su lamentu 'e sa Reina
9. Falan sas rimas comente chi sien notas
10. Cantu de Sampeyre
11. Invocatzione de s'Era Noa
12. S'Homine 'e coro at sempre vint'annos

Filastrocche in Trintases (XIII-XVIII)

13. Mare cielo e stella
14. Consigli al navigante
15. Per tre strumenti e voce
16. Se avesse senso poetare con le rime
17. Diciassettesima tiritera
18. Trintases di Barbarella

Arrejonos de sa mente cun s'anima (XIX-XXI)

19. A sa criadura li piaghet su cua-cua
20. Si giogo cun sa mente bandulera
21. Trintases de s'Ora 'e Deus

Pro tancare su contu (XXII - XXXVI)

22. Tott'in unu leat fromma sa teltzina
23. Trintases pro sa paghe (in 12 torradas)
24. Trintases variadu pro Santa Lughia
25. Trintases pro Mar'ilde
26. Mantra a trintases
27. Sa funtzione 'e sa poesia
28. Sos sonos dae inue ogamus sa visione
29. Passende in Orolai
30. Nur
31. Colores et nuscus de atunzu
32. Eo ti manizo e tue no ti ndh'abizas
33. Como chi mancan battor a tancare
34. Su chi restat de fàghere e de ischìre
35. Sos logos inue pasan sos ammentos
36. In s'alveschida enzeit su 'e trintachimbe

**Litteras in Trintases
(1–5)**

1. A Frantziscu Cossu, subra arrejonos de lampadas.

Intrende in sa tzittade fentomada
de s'istoria fatale 'e sos amantes
un ischiminzu de molte as seradu

1.

Mamentos chi su tempus s'est frimmadu
battin ammentos de ateras vidas
et dolen in sas carres sas feridas,
sas codias et sas fritzas de sa solte.

Un ischiminzu t'as seradu 'e molte

2.

Tando su coro in pettorras tremet folte
et nos pesat muizu in chelveddera,
sonu insistidu comente ch'esserat
de sos tempos andados su ruinzu.

De molte t'as seradu un'ischiminzu

3.

Chilcas sa isada et no agattas su pinzu
pro nde ogare s'atzola 'e sa bisione,
su sonu tinnit ma no dat cantone
né mutos lebios né notas calantes

De sa fatale istoria 'e sos amantes

4.

De aer finos sos sentidos no t'ispantes,
Frantziscu, ca est donu 'e natura,
no est cosa de incunzare fatt'a fura
e no los dat su chelu a chie e a cale

De sos amantes s'istoria fatale

5.

Tando junghian sos boes a unu juale,
duas reses juntas torraian a una
comente sinnos de sole et de luna
pro sabios chi nd'ischian bessire in ora.

De sos amantes fatale s'istoria

6.

Ateros sinnos nos torran tottora
oldiminzende teltzina a trintases(e).
Si los pones a pare a tres a tres(e)
sos sinnos malcan s'andada et sa torrada.

In sa tzittade intrende fentomada

7.

Pro cantu siet divessa sa leada
un ischiminzu ti torrat che ammentu
nedidu et limpiu e tando, in su mamentu,
no b'at né tempus né logu e né edade.

In fentomada intrende tzittade

8.

Et tando nos suvvenit, caru frade,
chi semus sonu chi tinnit et lughe
de un'ischintidda chi brotat in sa nughe
chi creschet et si frommat tramunende.

In fentomadas tzittades intrende

9.

Et si ti torrat su contu cumprendes
chi s'ischintidda est sempre intr'a su Fogu,
movet in tundu et no andat a logu
et torrat semper sa fiamma chi at dadu.

In ischiminzos de molte chi as seradu
de s'istoria fatale 'e sos amantes
intrende in sa tzitade fentomada

[Monserradu 'e Casteddu, su tres de triulas de su 1998]

~ * ~

2. A Nineddu Pericu amigu 'e sempre

Nineddu caru, de arregonos s'ammentu
Che filu 'e ambaghe fine a cara a fogu
E giogos chena pasu in cudda colte

1.

Tando no fin arregonos de molte
E nemmancu timoria 'e maladia,
Su filu 'e incoldiolare fit ebbìa
Filu de prata pro oldiminzu 'e rasu.

E in cudda colte giogos chena pasu

2.

Palfarudzas de pane e pagu gasu
Tantu 'e fauzare o ponner cosa in dente,
Su pius fit màndigu 'e dare a sa mente
E pensamentos comente lizos grogos.

E chena pasu in cudda colte giogos

3.

Tempos chi pesaian sos primos fogos
In coro malteddende che in fraile,
Che crabittos fuende dae coile,
Semenes chi a briunire chilcan logu.

De ambaghe fine su filu a cara a fogu

4.

Tottora nos iscontzaian su giogu
De pagos soddos e meda fantasia,
Dae prima sera a toccu 'e avemmaria
In istadiales de santu Maltine.

A cara a fogu filu 'e ambaghe fine

5.

Ierros passados che-i su tostoine
A conca fora dae un'iscialpighedda,
Caddos chena murrile e chena seddda,
Innidos de frimmesa e chena paghe

Fine su filu a cara a fogu 'e ambaghe

6.

Su velmentinu a boltas fit filaghe
E a notte manna faghiat bullia mala.
E tiu Miali cun su tèzi a pala
"Ahyà", riàt, tucchende a passu lentu.

Caru Nineddu de arregonos s'ammentu

7.

Frades carrales los ispalghet bentu
Chi entulat dae milli et milli vidas
E onzunu devet sighire sas isfidas
Chi de su tempus an tèssidu sos trèmenos.

Caru Nineddu s'ammentu 'e sos arregonos

8.

Si toccat de leare ateros trenos
Restat su filu e sighit s'oldiminzu
Chi onzunu tasset cun unu o ateru pinzu
Chie sedattende e chie illadiende a canneddu.

Ammentu 'e arregonos est, caru Nineddu

9.

Finin sas rimas e finit su rueddu
Cando sos sinnos su filu at torradu.
Et si sa reja su mele at bogadu
Est giara in ojos sa mìa 'e sa solte.

E tando an pasu sos giogos in sa colte
A filu 'e ambaghe fine a cara a fogu
Nineddu caru de arregonos s'ammentu.:
De adzungher restat solu custu giogu
Serradu a lebiu, fora 'e onzi treghentu.

[Su bindighi 'e triulas de su 1998]

3. Trintases a su Mastru tessidore

A Mastru Alberto Mario Cirese

Torreat tottora su cantu
"Fiore de mendula frisca
mi paret sa ucca sua" ⁽¹⁾

1.

Leat su rizolu sa fua
Pro aunire abbas a riu
Brincat s'anzone cun briu
Cando a sos jogos si tucatt

Sua mi paret sa ucca

2.

Fiores dorados sa tzucca
Bogat s'iscanzat beranu
E unu sonu soberanu
Aunit sas notas a pare

Sa ucca sua mi paret

3.

Chie no si nd'ischit istare ⁽²⁾
De chilcare cussu sonu
No leat sa vida in donu
E in serras altas s'arriscat

De mendula (in) fiore frisca

4.

In abbas fundas piscat
Prendas chi niune at bidu
E a boltas attrividu
S'ispolghet in ispendula ⁽³⁾

De fiore frisca mendula

5.

Pira romasa pèndula
Dae su ramu nde falat
Pero a foltza de alas
Pìgat a chelu s'astore

De mendula frisca fiore

6.

Tando naraiat tiu Bore ⁽⁴⁾:
"No nde timo de muchachos"
Como nos bocchin a cascos
Sos chi 'e mastros si dan bantu

Tottora torreat su cantu

7.

No morit mai s'ispantu ⁽⁵⁾
De agattare sa misura
A sestare sa frigura

¹ Cfr "A margine" in A. M. Cirese *Ragioni metriche*, p. 27

² "Chi non può fare a meno di..."

³ *Ispendula* si dice della cascata ma vale anche per la rapida che il fiume supera d'un balzo

⁴ *Tiu Bore* è il nome che di solito si dà al vecchio saggio di paese, un tempo detto *s'homine intesu* (ascoltato)

⁵ Entusiasmo, stupore, meraviglia: i padri greci del pensiero occidentale dicevano che senza *ispantu* non c'è conoscenza

Chi aunit intro cun fora

Torrat su cantu tottora

8.

Brinchende dae cora in cora
Falat riu mannu a mare
Ma no sensat de andare
Cando a mare s'accorrat

Tottora su cantu torrat

9.

S'ischintidda s'inforrat
In frommas semper divessas
Milli mundos attraessat
E torrat a leare fua (6)

Sa ucca paret sa sua

"Fiore de mendula frisca
Cando mi aso a Franzisca
In s'apposentu a sa cua"

[Su battor de Santu Aini de su 1999]

4. Trintases a Teresa amiga 'e sempre

Cantare ti cherìa cussu muttetu:

“Dami su coro, a su nèssi, Teresa
chi ti lu rendo a s'alvèschida 'e manzanu”

1.

S'ispiju ch'est subra su cantaranu
Mi torrat sinnos de tempos fuidos,
Narat ammentos de giogos atrividos
Ca custa vida, comare, est bell'e tèssida

E no nos torrat manzanu a s'alvèschida

⁶ Con questa stessa immagine i *Veda* e le *Upanishad* "spiegano" la cosiddetta reincarnazione, strumento ricorrente della Avventura della Coscienza o *Saccidananda* (Sat = Essere; Cit = Coscienza-Volontà; *Ananda* = Beatitudine o Delizia o Gioia o (anche) Felicità d'Essere).

2.

Tue puru cando pasas a sa setzida
Ponzende a un'ala quadernos e liberos
T'as a ammentare su sonu 'e sos niberos
Riende a sospiros, comente chi t'intendo.

S'alvèschida 'e manzanu ti los rendo

3.

Pro chi torret su frittu no m'arrendo,
Ca santu Aini at già giuntu sos giùos:
Una cobelta mi etto in ginugios
Pro nd'accogliere duas rimas dae sa mesa

Dami a su nessi su coro Teresa

4.

Nemmancu tue mi pares limbi-presa
Cando istrobojas pesada 'e trintases(e)
E ti nde meritas unu ca bi cres(e)
Chi si no brotat dae intrañas no bessit

Dami su coro Teresa a su nessi

5.

S'andamentu no est sempre su mantessi,
Dipendet dae comente giran sonos
E a boltas, t'app'a narrer, no sun bonos
A narrer su sentidu ch'est s'issoro

Dami Teresa a su nessi su coro

6.

M'ammento de un'andada a su Taloro
Cando ancora no fisis cojuados
Cun Giolzi, ma pariàzis seberados
Dae pattu antigu de siguru affetu

E ti cheria cantare su muttetu

7.

Forsis est sonnu de malu intrepetu
De sos chi incantant sa mente inchelada:
Si est gasi faghedi un'iscacchiada
Chi a lu dispelder già bastat una ebbìa

Cantare su muttetu ti cherìa

8.

Sos sonnos lassan rallias de poesia
De semenare che fiore in un ungrone
Da inue brotet sa nota 'e una cantone
De dare a chie mai t'as a ilmentigare

Cussu muttetu chi ti cheria cantare

9.

Come pero est ora 'e l'agabbare
Su muttetu giradu in nòe qualtinias
Et lu tancamus cun sa battorina
Chi a cust'arista at frunidu su ranu

“Già ti lu rendo a s'alveschida 'e manzanu
Pero tue dami su coro Teresa
Et si no ti lu tia torrare sanu
Tue m'as a narrer cant'est(e) s'ispesa”

6.11.99

Glossarietto:

cantaranu: è il (vecchio ?) nome sardo del comò

s'alvèschida: l'alba o l'aurora

giogos atrividos: giochi un po' audaci, o temerari

niberos: ginepri

santu Aini: novembre

giuntu sos giùos: aggiogato i buoi

limbi-presa: balbuziente, con la lingua legata

brotat (da *brotare*): scaturire, zampillare, sgorgare

dae intrañas: lett. 'dai visceri'; quindi dal profondo

andada a su Taloro: una gita al taloro c'è stata davvero, in tempi andati? Serviva comunque una rima per *coro*

sonnu de malu intrepetu: sogno mal interpretato (o mal ricordato)

inchelada: annebbiata; assonnata

iscacalliada: si dice della risata di cuore, a singulti

rallias: tracce

ungrone: angolo riposto

arista: spiga

ranu: seme

5. Trintases mal'atrividu

Como aisculta cust'ateru oldiminzu
"Comare mia torrada bi sese
a ti colcare in mesu a sa prammutza"

1.

Chi sighiat mentovende un'anca mutza
Cun tonu – amus a narrer – 'maschilista',
Minettende sa sua comare trista
De che li ruer a subra a tottu pesu.

De sa prammutza a la colcare in mesu

2.

No deviat esser tzeltu homine intesu
Pro sa violera chi minettaiat
De si ettare a sa coltza a traittoria
Cun intenziones de l'iscumentare.

De sa prammutza in mesu a la colcare

3.

S'idet chi no fit omine 'e fidare
Mancu cun attu, chi naran, in caretta
No deviat essere de conca tantu eretta
Si a sa comare cheriat frimmare pese.

E torrada, comare mia, bi sese

4.

Chissà s'ischiat contare fen' a trese
Dadu chi a bessu no fit si no rudzu
Prontu a toccare 'e resolza o de istudzu
Cun cudda rese innotzente colcada

Comare mia, pero, bi ses torrada

5.

Prontu a si ettare subra a s'affilada
Che noeddu muscadu o mes'achensu
A mancu chi no esseret malu pensu
De femina chi at botza 'e provocare

Pero torrada bi sezis comare

6.

Como no isco chie l'at bettada a pare
Sa battorina torrada a bidea
De custu caddu de timire a frea
Chi a sa comare faghiat pistighinzu

Aisculta como cust'ateru oldimindzu

7.

Comare forsis chilchende aldu pinzu
Prammutza frisca aiat bruscadu in fiore
O forsis fit issa puru in calore,
Cuddu, a su essu, no fit aispettnd'ateru

E s'oldiminzu tando fit un ateru

8.

A mancu chi no s'est paradu tètteru
Cando 'e sas coscias at bidu sa biancura
Et est restadu che àinu in pastura
Attambainadu a su nuscù 'e sa multa

De s'oldiminzu sa torrada aisculta

9.

Finit su contu che cotzula ulta
Troppu violada e bessida contomosa:
Ca a carrabusu no proigat sa rosa
E invece 'e l'adorare nde la mutzat.

“A ti colcare in mesu 'e sa prammutza
Comare mia torrada bi sese
Ma sa die chi ti ch'etto s'anca mutza
No faghes né de manos né de pese”

7.11.99

glossarietto:

oldiminzu: marchingegno, tessitura

prammutza: malva

anca mutza: gamba mozza

homine intesu: uomo ascoltato, saggio

violera: violamento

a traittoria: a tradimento

iscumentare: squartare

attu in caretta: lett. gatto con la cuffia. *No li tia fidare mancu s'attu in caretta*: è un modo di dire dell'uomo della cui virtù o continenza è impossibile fidarsi

de conca eretta: si dice, invece, dell'uomo virtuoso o accorto

rudzu: rozzo, volgare, triviale

resolza: coltello a serramanico

istudzu: coltello comune

rese innotzente: lett. bestia innocente, o creatura indifesa

a s'affilada: alla prima o alla minima occasione

muscadu: moscato, irritato

achensu: insoddisfatto, deprivato, in astinenza

malu pensu: cattivo pensiero o provocazione

timire a frea o *t. che-i sa frea*: temere come la febbre, temere molto

faghiat pistighinzu: dava fastidio, importunava

aldu pinzu: varietà di cardo mangereccio, lattiginoso; il lattice era usato per attenuare il dolore della puntura di api e vespe

paradu tètteru: rimasto immobilizzato, o paralizzato; in camp. si dice *cìrdinu* (incenerito?)

attambainadu: stordito

nuscu: odore, profumo

multa: mirto

cotzula ulta: focaccia lardellata

violada: lavorata con lo strutto

contomosa: indigesta

a carrabusu no proigat sa rosa: la rosa non piace allo scarabeo

mutzare: tagliare

Trintases a seberu (6–12)

6. S'ultimu cantu 'e Giuanne in trintases ⁽¹⁾

Cantat s'isfodzadora a boghe piena
Benit Amore cun cantos et sonos
E poi si fuit cun lagrimas de coro

1.

Sonan sas oras sa filunzana issoro
Che rizolu chi serat bentu 'e mare
Rimas chi no resessin a torrare
Notas chi lassan sas rallias de sas animas
Chi si fuin(i) lassende 'e coro lagrimas

2.

Bentos de mare a boltas torran làstimas
Pro su lassadu chi nos paret pèldidu
Ma torrat puru su sentore nèdidu
De logos a inue s'anima recuit
Cando dae lagrimas de coro fuit

3.

E pro cantu sa mente no b'adduit
Ca paltit su ch'est sempre aunidu in Unu
Serat chi intro, a daiseigus, b'at calcunu
Chi no dat contu né a ustinos né a padronos
Cun cantos benit Amore et cun sonos

4.

Pro a isse tottu sun proas et sun donos
Oldiminzos de vida andende andende,
Mundos chi avilguat s'isteddu tramunende
Inue sos risos si mudan in piantos
Cun sonos benit Amore et cun cantos

5.

Isse est su chi connoschet sos ispantos
De milli fiamas chi giran in su Fogu
Inuè las molinat Tempus et Logu
Pro chi connoschen fadigas et suore
Cantos et sonos chi pesat Amore

6.

No tremat pro timoria o pro terrore
S'anima chi no peldet mai cuscienza
De esser inùe brotat cudd'iscienza
Chi sos mundos s'imbentat et los pienat
S'isfodzadora chi a boghe cantat piena

¹ La pesada del trintases è la versione in sardo della terzina di chiusura dell' *Ultimo canto* di Giovanni Pascoli:
Canta una sfogliatrice a piena gola
Amor comincia con canti e con suoni
E poi finisce con lacrime al cuore

7.

A inue nos gighet custa frina lena
Chi a boltas mudat in bentu 'e tempesta?
Ateras tumbas b'at prima 'e sa Festa
Chi dae sa notte nos gighet a fora?

A boghe piena issa cantat ancora

8.

Bennidu est tempus de nd'essire in ora
De su secretu chi nos at ispintu
A trambuscare cun su ludu a chintu
In fromma 'e minerale, rese o pianta

E a boghe piena isfodzadora cantat

9.

S'antat ancora chi issa no si lantat
S'omine chi at detzisu de isfodzare
Poi in ateru essu lu torrat a pare
Ma lu cumbinchet chi tando no est como

Pro cussu est chi cun lagrimas de coro
Furat de Amore sos cantos e sos sonos
S'isfodzadora cantende a boghe piena

[11.11.99]

Traduzione libera:

*“Canta la Sfogliatrice a piena gola
Amor comincia con canti e con suoni
E poi finisce con lacrime al cuore”*

1.

Suonan le ore la loro canzone
Come a ruscello la brezza di mare
Rime che non riescono a rimare
Note che lasciano le tracce d'anime

Che fuggono lasciando in cuore lacrime

2.

Venti di mare portano rimpianti
Per cose andate che sembrano perse
Ma torna anche la netta impressione
Dei luoghi dove l'anima ritorna

Quando da lacrime di cuore fugge

3.

E per quanto la mente non consente
Perché divide ciò che sempre è unito in Uno
Sente che dentro, di dietro, c'è qualcuno
Che non cura destini né padroni

Con canti inizia Amore e con suoni

4.
Per lui tutte son prove e sono doni
Tessiture di vite che trascorrono
Mondi che vede la stella mutante
Dove le gioia si mutano in pianti
Con suoni avanza Amore e con canti

5.
Ma è sempre lui che conosce gli incanti
Di mille fiamme volteggianti in un Fuoco
Dove il Tempo le muove in uno Spazio
Perché conoscano fatica e sudore
I canti e i suoni che solleva Amore

6.
Non trema di paura o di terrore
L'anima che non perde la coscienza
Di essere dove zampilla la Scienza
Che i mondi inventa perché li riempia
La Sfogliatrice che a gola canta piena

7.
Dove ci porta questa brezza lieve
Che a volte muta in vento di tempesta?
E quante tombe prima della Festa
Che dalla notte ci porterà fuori?
A gola piena quella canta ancora

8.
Venuto è il tempo in cui scoccherà l'ora
Di quel segreto che un giorno ci ha spinto
A barcollare con il fango al cinto
In forma di minerale, bestia o pianta
La Sfogliatrice a gola piena canta

9.
E mena vanto che mai se lo manca
L'uomo che lei ha deciso di sfogliare
Poi in altro modo lo rimette insieme
Ma lo convince che prima non è adesso

Per quello è che con lacrime al cuore
Ruba di Amore i canti ed i suoni
La Sfogliatrice cantando a gola piena.

7. Rusiñolu chi tantu m'assimizas

Rusiñolu chi tantu m'assimizas
Cunsizèndemi a piangher pro s'amante
Agradessire ti dia fen'interradu (*)

1.

Su sole dae duas oras fit pesadu
Sa prima olta chi as dadu siñale
Bessendeche un ierru, mancu male,
Passadu a suppas de latte in tittias

Agradessire interrada ti dia

2.

Fit su siñale meu chi aispettaias
Ma no tantu de attuare su cunsizu
Si no de l'ispattare dae limpizu
Su puttu de su coro a ti cumprire

Fena interrada ti dia agradessire

3.

Fis sempre tue chi in ateru cosire
Sestaias sos muttetos de sa rosa
Accuccadu in sa matta de una losa
Pagu connota, sestada a diamante

A piangher cunsizende pro s'amante

4.

Tando sa melodia tua mi fit bastante
E mi daiat sas rimas de torrare
In trintaseses fattos pro cantare
Pasciones chi no resessia a franghere

S'amante cunsizendemi a pianghere

5.

Como no est pius tempus de cumpianghere
Sos boes chi no s'aunin a capiija
Passada l'amus oramai sa pontija
De sas ribas chi indoras indreschendemi

A pianghere s'amante cunsizendemi

6.

Si as ateru e mi dare como rendemi
Su sonu dae inue naschen sas cantones
De ponner a sa folza 'e sos puddones
Chi brotan liberados dae ramizas

Chi tantu rusiñolu m'assimizas

* La pesada è tratta da un famoso muttetu della Trexenta, riportato da S. Cambosu in "Miele amaro" e ripreso da G. Angioni in una pagina di "Tutti dicono Sardegna".

Su sterrimentu dice: Tristu passirillanti / E cantu m'assimbillas / Poita mi conzillas / A prangi po s'amanti?

E sa torrada o cobertura conclude: Tristu passirillanti / Su cantu tuu dd'agradu / Si puru seu interrada / E de tui morgiu innanti.

Passirillanti – come spiega Angioni nella stessa nota – è una contrazione di *pàssari billanti* (uccello che veglia; da *billai/bizare*, vegliare) o "uccello che non dorme e perciò canta".

7.
E pero no mi fettes meravigias
Ca s' alte tua solamente ti pedo
De tottu s' ateru no est chi mi meledo
Pero nemmancu mi nde fatto antu
Rusiñolu chi m' assimizas tantu

8.
Tue già l' ischis chi est ateru s' ispantu
De su siñale chi as dadu a manzanada
Cunfilmende sas rallias de sa isada
Inue leaimus umpare su olu
Chi tantu m' assimizas rusiñolu

9.
Dae sempre su chi olat ses tue solu
E no ti toccat né sonnu e né molte
Oldiminzende custa e atera solte
In donzi mundu a inue as tramunadu.
Et est pro cussu chi tantu m' assimizas
Cunsizendemi a piangher pro s' amante
Tottu sas boltas chi nos an interradu.

*

Traduzione libera:

Usignolo che tanto mi somigli
Suggerendo di piangere l' amante
Grazioso mi vivrai anche interrato

1.
Il sole da due ore ormai levato
La prima volta che hai dato il segnale
Mentre finiva un inverno, meno male,
Trascorso a zuppe di latte ed a brividi.
Anche interrato grazioso sempre vivi

2.
Ed era quello il segnale che mi davi
Non tanto per seguire il tuo consiglio
Quanto per liberarlo e ripulirlo
Il cuore dove abiti gioioso
Anche interrato mi vivrai grazioso

3.
Eri lo stesso che ad altro riposo
Mi cantavi i mottetti della rosa
Nascosto nella macchia di una ascosa
Tomba segreta a forma di diamante
Consigliando di piangere l' amante

4.
Il tuo canto era certo consolante
Perché mi dava rime da accoppiare
In trentasei tessuti per cantare
Passioni che potevan solo tangere

L'amante che consiglia ora di piangere

5.

Però è finito il tempo di compiangere
I buoi che non accorrono al richiamo
O di legarci a quello che non siamo
Ed ai ricordi che mi vai porgendo

Di piangere l'amante suggerendo

6.

Tutto quel che mi hai dato ora ti rendo
Per il suono da cui trai le canzoni
Per la forza che al germoglio ridoni
Di rispuntare fra i rami dei tigli

Usignolo che tanto mi somigli

7.

Mi sorprende che tu ti meravigli
Se l'arte tua solamente ti chiedo
E tutto il resto all'oblio lo concedo
Senza portarmi appresso nessun vanto

Usignolo che mi somigli tanto

8.

Perché sai bene che altro è l'incanto
Di quel segnale arrivato una mattina
A confermare la traccia di una fina
Impressione di sogno in mutuo volo

Tanto tu mi somigli o mio usignolo

9.

Quello che vola, da sempre, sei tu solo
Non toccato dal sonno e dalla morte
Intessendo le trame della sorte
Dei molti mondi dove hai trasmigrato

Per questo così tanto mi somigli
E suggerisci di piangere l'amante
Tutte le volte che l'hanno interrato.

16/11/99

8. Su lamentu ‘e sa Reina (*)

Misteriu no legibile ‘e su Tempus
Una regula in passos indetzisos
S’ustinu pesat dae un’ora ‘e corrutu

1.
Comente unu Podere chi at dirrutu
S’opera de unu deus chi nudda podet
Contra a sa pianta mala chi nos noghet
Et nos ponet a fronte de sa resa
Unu corrutu dae inue s’ustinu pesat

2.
Mente umanada no nde leat cumpresa
E pero chilcat su essu ‘e custa vida,
Nde idet sa frigura iscolorida
E milli codias ch’intoltigan caminu
Ora ‘e corrutu dae inue pesat s’ustinu

3.
Innotzente pariat che fiore ‘e linu
Sa vida essida dae un’eterna paghe
Chi tott’in unu s’agattat in fundaghes
Pesende gridu de piantos e risos
Sos passos de una regula indetzisos

4.
Sinnos secretos de vida sun incisos
In donzi palfarudza ‘e sa Materia
Et pero milli oras de miseria
De custa terra impùdrini sos giassos
Una regula in indetzisos passos

5.
Sun machinas chi an presu milli lassos
De sorte matzonina custos corpos
Et de dimonios subischen sos colpos
Chi a sa tzega los giogan a sa rèula (7)
De passos indetzisos est sa règula

6.
Cando nde falan sos muros cun sas teulas
De sa domo pesada a pagu a pagu
Solu sas penas si gighed a tragu
S’omine–rese de tempus in tempus
In no legibile misteriu ‘e su Tempus

7.
Solu li restat in coro su sempiu
De sa molte atraessada milli oltas

* E’ un rifacimento del discorso della Regina, la sposa del Re Ashwapati, rivolto al Veggente Narad, del Vi Libro del grandioso poema (*Savitri*) al quale Sri Aurobindo ha affidato il suo messaggio all’umanità futura. Il discorso della regina apre il secondo Canto del Libro VI, intitolato “Le voci del Destino e il perché del Dolore”.

⁷ *Rèula*: tabella della settimana santa, raganella; ma significa anche derisione, scherno, dilleggio ‘con strepito di grida e fischiare’ (cfr. Wagner II–358)

De sos inferros s'aberin sas poltas
Ma su secretu no paret cumprenisbile
Misteriu de su tempus no legibile

8.
Sas pagas oras chi paren vivibiles
Las avvenat trumentu o maladia
Bentos chi no che gighen foravia
De disizos chi lassan tristu e seriu
No legibile 'e Tempus su misteriu

9.
Asi nos cantat sa Molte su salteriu ⁽⁸⁾
De una sighida, tragica messera
Cando a s'alenu li mancat s'aera
Et timet chi siet s'ultimu minutu
Ustinu nadu dae un'ora 'e corrutu
Asi est custu misteriu 'e su dolore
Secretu ancora eladu de su Tempus
Una regula in passos indezisos

17/11/99

Traduzione libera:

Mistero illeggibile del Tempo
Una regola in passi indecisi
Il Fato si leva da un'ora di lutto

1.
Come fosse un Potere chi ha distrutto
L'operato di un dio che nulla può
Contro la mala pianta che ci opprime
E ci costringe di fronte alla sa resa
Ora di lutto da cui il Fato si leva

2.
La mente umana che non l'ha compresa
Ricerca il senso occulto della vita
Ne vede la figura scolorita
E i mille inganni che storcono il sentiero
Ora 'di lutto da cui si leva il Fato

3.
Innocente come il fiore del lino
La vita usciva da un'eterna pace
Per ritrovarsi nel fondo all'improvviso
Levando grida di pianti e di risi
I passi di una regola indecisi

⁸ *Saltèriu*: salterio; qui nel significato di libro contenente i salmi e le note

4.
Segni segreti di vita sono incisi
In ogni particella di Materia
Mille sono le ore di miseria
Che della terra infracidano gli angoli
Una regola in indecisi passi

5.
Macchine che hanno teso i mille lacci
Della volpina sorte questi corpi
Che dei demoni subiscono i colpi
Che alla cieca li portano allo scherno
Di passi indecisi è la regola

6.
Quando cadono i muri con le tegole
Di casa costruita a poco a poco
Solo le pene si trascina dietro
L'uomo animale attraversando il tempo.
Nell'illeggibile mistero del tempo

7.
Sola rimane i cuore la ferita
Di morti traversate mille volte
Degli inferni si aprono le porte
Però il segreto resta incomprensibile
Il Mistero del tempo non leggibile

8.
Le scarse ore che sembrano vivibili
Le avvelena tormento o malattia
Venti che ci trascinano lontano
Di desideri che lascian triste e serio
E non si legge del tempo il mistero

9.
Così la Morte ci canta il salterio
Di tragica, continua mietitura
Quando al respiro manca già l'aria
E teme che sia l'ultimo minuto.
Destino nato da un'ora di lutto
Così è questo mistero del dolore
Segreto ancora velato del Tempo
Una regola di passi indecisi

*
* *

9. Falan sas rimas comente chi sien notas

Falan sas rimas comente chi sien notas

Dae cudd'unicu sonu chi si mudat

In tessiduras de trintases galanas

1.

B'at nottes bujas de isadas istranas

Cando torramus a logos connotos

Inue sos trastos paren male postos

E a movere no abbastana sos pes

Tessiduras de galanos trintases

2.

Cando no ischis su mundu inue ses

Ti torrat malu sonnu sa timoria

De aer peldidu su filu 'e s'istoria

Chi cosit cun cuntzettos sas friguras

De trintases galanas tessiduras

3.

Asi sun puru a boltas sas chi furas

A su tempus passadu sempre in fua

Cando ti paren giogos de cua-cua

Sos chi sa mente como si nd'impudat

Unicu est cuddu sonu chi si mudat

4.

E però no b'at male chi t'accudat

A puntu 'e no ti poder liberare

Pro cantu abbolottadu siet su isare

Onzi lampu s'isgarrigat in tronu

Su chi si mudat est sempre unu sonu

5.

A temporada finida torrat bonu

Su chelu chi pariat annieddigadu

E pro cantu siet s'abba chi at bettadu

Si la sulzit sa terra a ticu a ticu

Ca su sonu chi mudat est unicu (¹)

6.

A cambiu 'e tonu no ponet afficu

Chie no si peldet fattu a s'apparenschia

Si sa mente est abelta a sa Cuscienscia

Dae inue falan sas lughes no connotas

Sas rimas falan comente chi sien notas

7.

Pro cussu sonu no b'at legges impostas

Si no printzipiu supremu de armonia

Chi tottu torrat a inue lu moviat

S'impulsu giaru de sas causas primas

Comente chi sien notas falan rimas

¹ Lo spostamento d'accento che varia o altera il suono abituale di una parola è abbastanza consueto nella poesia rimata sarda e non solo.

8.

Cando in su mundu abbastian sas istimas

A pizu e a pesu solu 'e cantidade

Giomet a iscuru nieddu s'edade ⁽²⁾

De falsidades e imboligos ch'ingallian ⁽³⁾

Comente notas – però – sas rimas falan

9.

Ma sos majalzos prima o poi s'isfaulan

E in sa notte niedda che–i su pighe

De veridade brotat sa madrighe ⁽⁴⁾

Chi dat abbas de vida a sas funtanas

E an a falare sas rimas che–i sas notas

Dae cudd'unicu sonu chi si mudat

In tessiduras de trintases galanas

18/11/99

² Il “regno della quantità” corrisponde a quella che la tradizione indù chiama “estrema età oscura” (*gora kali yuga*); ma è proprio quando la notte si fa più nera che sorge il raggio che annuncia l'aurora

³ Fra i “segni dei tempi” c'è quello dei facitori di prodigi e di illusioni, della menzogna diffusa che altera e distorce un qualche aspetto frammentato della verità. Non a caso il significato vero di Apocalisse è la “messa a nudo” (nel senso materiale) e la “rivelazione” (in senso figurato) dei segreti umani e divini

⁴ *madrighe*: matrice. La “matrice” della verità è la Verità che è “ciò che è”. L'impulso primo che dà cosro alle “cause prime” non è altro che la Coscienza–di–Verità, involuta nella Materia nella quale e dalla quale gradulamente si evolve. E' questo uno dei “segreti” svelati dalla esperienxa diretta di quei “pionieri” dell'Evoluzione alla Nuova Specie che sono Sri Aurobindo, Mère e Satprem, Maestri ispiratori anche di questo trintases

10. Cantu de Sampeyre

A sas sorres et a sos frades de Aditi

Biancu su Monte subra su rizolu
Chi sos alinos allattat de Sampeyre
Et sa Luna s'accherat riendesinde

1.
Frades et sorres bido andendesinde
Cun chizas de meledu e cuntentesa
Et nèdidu s'ammentu 'e sa bellea
Chi restat in su coro de chie isperat
Et riendesinde sa Luna s'accherat

2.
Sentiat donzunu comente chi no esserat
Sa prima olta de un incontru antigu,
In s'ora justa ch'indorat su trigu
Sos messadores annotan sa Foltuna
E riendesinde s'accherat sa Luna

3.
Sa prima notte intes' appo a sa una
Su rusiñolu cantende tres notas
Chi fini noas ma mi parian connotas
Che mulmutu de cantu chi torreret
Sos alinos allattat de Sampeyre

4.
Pariat cantende: "Pro cantu ch'ispèrie
No bido ateru visciu e né peccadu
De pedra, rese o sere lumenadu
Si no de cando attesu 'a Tie s'agattat"
Et in Sampeyre sos alinos allattat

5.
Cand'enit s'ora su puttu s'ispattat
Et torrat jara sa midza in su fundu
Tando si pienat de Lughe su mundu
A unu a unu si mudan sos bàinos
Et in Sampeyre allattat sos bàinos

6.
Tando an a curren sas abbas in istàinos
De renas grogas cobeltas de sales
Unu su mundu de frades carrales
Inùe s'umbra no agattat pius cozolu
Su Monte biancu subra su rizolu

7.
Luna de prata isterre su lentolu
De sa Foltza et de Grascia soberana
Pro chi albeschet in presse sa manzana
Chi terra e chelu aunit cun ponte.
Subra rizolu biancu fit su Monte

8.

Aunidos pro gherrare in primu fronte
Sorres et frades retzidu an sa Mirada
Chi los sustenet alcende in sa pigada
Et dae sas fritzas lis parat su fiancu

Subra rizolu su Monte fit biancu

9.

Chi sa Mirada tua no benzat mancu
A mustrare sa rallia 'e su caminu
Mudalu in Fogu mannu su luminu
Chi at inchesu sa luna andendesinde

Cando accherada s'est riendesinde

Su 18 de maju de su 2000

[pro s'Incontru 'e Sampeyre – 29 Aprile–1 Maju]

.....

Traduzione libera (*):

Alle sorelle e ai fratelli di ADITI

Bianco era il Monte al di sopra del torrente
Che allattava gli ontani di Sampeyre
E la Luna si affaccia sorridendo

1.

Fratelli e sorelle ho visto andare
Con sguardo di nostalgia e contentezza
Ricordo nitido di una bellezza
Che permane nel cuore di chi spera

E sorridendo la Luna si affaccia

2.

Sentiva ognuno come se non fosse
La prima volta di un incontro antico
Nell'ora in cui il grano si indora
I mietitori interrogano la fortuna (la sorte)

E sorridendo si affaccia la luna

3.

La prima notte ho inteso verso l'una
Un usignolo cantare tre note
Erano nuove ma anche conosciute
Come un'eco di canto che tornasse

Ad allattare gli ontani di Sampeyre

4.

Sembrava dire: "Per quanto riguardi
Altro vizio non vedo né peccato
Di pietra, animale o essere con nome
Del sentirsi lontano da Te"

Che anche in Sampeyre allatti gli ontani

5.

Viene l'ora in cui il pozzo si pulisce
E torna chiara la vena nel fondo
È l'ora che la Luce inonda il mondo
Per rischiarare gli involucri umani

E di Sampeyre allattava gli ontani

6.

E correranno le Acque negli stagni
Di rene gialle coperte di sali
In un mondo di fratelli carnali
Nel quale l'ombra non avrà rifugio

Il Monte bianco al di sopra del torrente

7.

Luna argentata distendi il lenzuolo
Della tua Forza e Grazia sovrana
Perché spunti al più presto la mattina
Che terra e cielo unisce con un ponte

Sopra il torrente bianco era già il Monte

8.

Uniti per lottare in primo fronte
Sorelle e fratelli ricevono lo Sguardo
Che li sostiene salendo per l'erta
E dalle frecce difenderà il fianco

Sopra il torrente il Monte era già bianco

9.

Che quello Sguardo mai ci venga meno
Per mostrarci la traccia del cammino
Mutalo in Fuoco ardente quel lumino
Che ci ha acceso la Luna proseguendo

Dopo che si è affacciata sorridendo

18 'e maju de su 2000

[per l'incontro di Sampeyre – 29 Aprile– 1° Maggio]

11. Invocatzione de s'Era Noa

De s'universu Eo so su Criadore
Babbu so e Mama de tottui su ch'est(e)
Tottu nd'enit dae Me e torrat a Mie

1.
Cando finit sa notte enit sa die
Lughe soriana disperdet sas umbras
Benit su Caddhu biancu chi no assumbrat (⁹)
A nos mustrare s'Amore 'e su Sé
Torrat a Mie ca tottu enit dae Me

2.
Nos torrat limpia s'abba 'e Golusé (¹⁰)
Comente torrat jara onzi funtana
Risù nedidu 'e femina galena
Chi pasat onzi assaltiu e onzi abbolottu
A Mie torrat ca enit dae Me tottu

3.
In su mundu in andera àn fatt'iscottu (¹¹)
Foltzas oscuras chi no frimman sa roda (¹²)
Pro cantu ancora incoldiolan sa moda
Chi a sa sustanscia preferit sa èste (¹³)
Mama so e Babbu de tottu su ch'est(e)

4.
Su mundu ancora lu tremet a peste
De fame e de erres asuridos (¹⁴)
No lu cambian a faulas sos paltidos
Chi cuntieran pro trovare s'ama.
De su ch'est tottu so Babbu e so Mama

5.
Ateru Pianu disponet sa trama
Pro chi sa Lughe fluet in penamentos
A moderare disizos e appentos
Chi una die deven benner a s'agabbu
De su ch'est tottu so Mama e so Babbu

6.
A matta rasa miran su nababbu
Ojos famidos chi coro no li toccan
Mezus frundit a canes chi l'istrocchan
Sas palfarudzas de dare a sonatore
Eo so de s'universu su Criadore

⁹ Che non si adombra

¹⁰ Famosa fontana cantata da Peppino Mereu

¹¹ *Antera*: divenire; *iscottu*: danno, squilibrio, catastrofe

¹² *Roda*: la ruota dell'evoluzione

¹³ *Moda*: componimento poetico basato sulla variazione esaustiva delle parole del verso; applicata al Trintases o Modellu antigu sembra dar peso più all'abbellimento formale che non alla sostanza del metro.

¹⁴ *Asuridos*: bramosi (assona con la parola sanscrita *asura*, demoni, titani del mentale)

7.

Impastadu de piantu e de suore
Penat su mundu intregadu a sa Molte
E paret chi no cambiet mai sa solte
Sempre torrende a chie emmo e a chie no.

De s'universu su Criadore so

8.

Bellas ideas e grandes ma però
Restat mala a cambiare sa Materia
A mancu chi no iscanzet un'isperia
Su chi cumponet primu e ultimu versu

Eo so su Criadore 'e s'universu

9.

E cando paret chi tottu siet avversu
A sa paghe in cuncoldu e a su medzoru
Toccat de istare mudu e frimmu in s'oru
Inue comintzat a isolver su nie.

Dae Me tutt'enit e torrat tottu a Mie

Abrile 2001

**

12. S'Homine 'e coro at sempre vint'annos

Pro sos ottanta annos de Mastru Alberto Mario Cirese

Tando su Mastru aj jòmpidu ottant'annos
Mi naran tottu, amigos ed dischentes
Sempre sun vinti, pro s'Homine 'e Coro

1.

Ca no est solu sa mente fatta 'e oro
Sinnale nèdidu 'e omine balente
Pro chi gasi lu pensat meda zente
"Bi cheret coro" naraiat Ziròmine

Sempre sun vinti si est de coro s'homine

2.

Bi nd'at chi naran: "Pero cheret chi dominet
O chi lu timan a s'alciada 'e s'uju
Omines gasi nde pienan unu poju
Inue no bi n'dat unu in chentuvinti

S'Homine 'e Coro pero nd'at sempre vinti

3.

No contan chi sien chentu o chi sien vinti
Solu chi si connoschen a su entinu
Est comente a assadzare mèle o binu
Chena bisonzu de occhiales o de lentes.

Amigos tottu naran et dischentes

4.

A li leare misuras no t'appentes
Ca no l'addeghet judisciu 'e cantidade
Pro lu conoscher bi cheret calidade
De cussa chi antaian(a) sos antigas

Comente naran dischentes e amigos

5.

Como pero sun tempos de castigos
Pro chie cheret brincare a punta 'e muru
Naran chi siet su peus de tempu iscuru,
de fraschias, de treghentu e de abbolottu

Amigos e dischentes naran tottu

6.

Colvos et canes dae meda an fattu iscottu
Oltulende su mundu pari pari
Et balet solu chie contat dinari
A si pienare e a sighire a fagher dannos

Su Mastru tando at jompidu vint'annos

7.

Chiet cheret bestat puru cussos pannos
Si l'andat de girare che-i su entu
Ma chie ancora sa molte no l'at tentu
No benit mancu né in coro né in sentidu

Tando ottant'annos su Mastru at jompidu

8.

Su chi si alet est s'homine sididu
De veridade, de lughe e de gosu,
Chi est sabiu, conoschente et generosu
Et cun sos pes in Terra sighit s'Astru.

Sos ottant'annos at jòmpidu su Mastru

No dat pesu perunu a s'impiastru
De iscientzia falsa de arregonos otziosos
Solu li degHEN sos meravizosos
Annos eternos de s'Edade 'e s'Oro

Sempre vint'annos at s'Homine 'e Coro

Il solstizio d'estate del 2001

Traduzione libera:

Dunque il Maestro ha fatto gli ottant'anni
Mi dicono tutti, amici e allievi.
Sempre sono venti per l'Uomo di Cuore

- 1) Perché non è solo una mente fatta d'oro
Segno chiaro di Uomo che vale,
Per quanto così pensa molta gente
"Ci vuole cuore", diceva Ziròmine ⁽¹⁵⁾ // Sempre son venti se di cuore è l'uomo
- 2) C'è chi dice: "Sì però deve saper dominare
Farsi temere al primo sguardo.
Uomini così riempiono lo stagno
Dove non se ne trova uno in centoventi // L'uomo di cuore però ne ha sempre venti
- 3) Non c'entra che siano dieci o siano venti,
perché lo si riconosce dal semblante ⁽¹⁶⁾
Ed è come assaggiare il miele o il vino
Che non ha bisogno di occhiali o di lenti // Tutti gli amici dicono e i discenti
- 4) Non ti azzardare a prendergli misure
Perché non gli si addice giudizio di quantità
Per riconoscerlo occorre qualità
Come quella apprezzata dagli antichi // Come dicono allievi con amici
- 5) Adesso però sono tempi di disgrazie
Per chi vuole saltare al di là del muro
Dicono che siamo al peggio del tempo oscuro
Di imbrogli, di terrore e di disordine // Lo dicono anche i discenti e gli amici
- 6) Corvi e cani da molto hanno messo sottosopra
Il mondo riducendolo a un disastro
Per loro conta solo avere soldi
Per rimpinzarsi e continuare a fare danni // Così il Maestro ha compiuto ottant'anni
- 7) Chi vuole vesta pure quei panni
Se gli va di girare come il vento
Ma chi ancora la morte non lo ha "preso"
Non può venire meno al suo sentire. // Dunque il Maestro ottant'anni ha compiuto
- 8) Chi vale è l'uomo assetato
Di verità, di luce e di gioia
Che è saggio, conoscitore e generoso
E pur tenendo i piedi in Terra osserva l'Astro // Ottant'anni ha compiuto il Maestro
- 9) Lui non dà certo peso all'empiaastro
Di falsa scienza dai discorsi oziosi
Solo gli spettano i meravigliosi
Eterni anni dell'Età dell'Oro
Sempre vent'anni ha l'Uomo di Cuore

**

¹⁵ Un vecchio saggio di paese, di lunga memoria "genealogica"

¹⁶ *Entinu* è la "trasparenza", l'aspetto del vino che si riconosce immediatamente per il "valore"

**Filastrocche in Trintases
(13–18)**

13. *Mare cielo e stella*

Il mare con il cielo ed una stella
sulla terra la luna [vola in] aria
cannone su muraglia della torre

1.
C'era sulla collina una gran *torre*,
L'aveva eretto il Conte di Viggiù,
C'era una volta ma adesso non c'è più:
La circondava una grande *muraglia*

Il mare con il cielo ed una stella
Sulla terra la luna vola in aria
Cannone della torre su muraglia

2.
Ma era solo un ammasso di *ferraglia*
Quel cannone ridotto ad un catorcio
C'erano quattro frammenti di un orcio
Lasciato lì, forse, da un *burlone*

Il mare con il cielo ed una stella
Sulla terra la luna vola in aria
Muraglia della torre con cannone

3.
Gigetto mangia un panino al *provolone*
Ben condito con senape e mostarda
Mentre il maestro Gustavo si attarda
A parlottare con l'amica *Daria*

Il mare con il cielo ed una stella
Cannone di muraglia sulla torre
Vola la luna sulla terra in aria

4.
C'era anche la cugina di *Rosaria*
Che forse si chiamava Marinetta
Guardava sulle onde una barchetta
Senza curarsi di essere *digiuna*

Il mare con il cielo ed una stella
Cannone di muraglia sulla torre
In aria, sulla terra, vola luna

5.
C'è a questo mondo chi ha poca *fortuna*
A Gigetto ora viene da pensare
Mentre però continua a masticare
E la sua mano una banana *afferra*

Il mare con il cielo ed una stella
Cannone di muraglia sulla torre
Vola la luna in aria sulla terra

6.

“C’è chi vuole la pace e fa la **guerra**”
Dice il maestro a Daria che sorride
“Questo mondo insensato, senza guide,
certo non fa che la vita sia **bella**”

Cannone di muraglia sulla torre
Sulla terra la luna vola in aria
Su nel cielo e sul mare c’è una **stella**

7.

Arriva trafelata una **bidella**:
“Sor Gustavo, la vuole il Direttore!”
“Ohibò! Mi si disturba a tutte l’ore!”
Dice il maestro, ma corre con **zelo**.

Cannone di muraglia sulla torre
Sulla terra la luna vola in aria
E sopra il mare c’è una stella in **cielo**

8.

Marinetta ha evitato per un **pelo**
Di andare dritta giù per la scarpata
Urla Gigetto: “Te la sei scampata!”
E continua imperterrito a **mangiare**.

Cannone di muraglia sulla torre
Sulla terra la luna vola in aria
E una stella nel cielo sopra il **mare**

9.

Gigetto chiede: “Che dobbiamo **fare**?”
Daria risponde, forbendogli la bocca:
“Finire in fretta questa filastrocca,
E andare a casa, che già il tempo **corre**”

Sulla terra la luna vola in aria,
Nel cielo sopra il mare c’è una stella
Sulla muraglia il cannone della **torre**.

*

14. **Consigli al navigante**

*Nel mare variegato di idiozie
Cerca un sentiero che ti porti a siti
Che siano come oasi nel deserto*

1.

*E non cliccare mai se non se sei certo
Di non finire nei soliti pantani
Di rane gracidanti e di caimani,
mai fidarsi di un link qualsiasi*

Cerca piuttosto nel deserto un’oasi

2.

*Del navigare come psoriasi
Che fa grattare e sanguinar la pelle*

*Non ti curare; non perderti fra stelle
Di stagnola che incantano o sviano*

Nel deserto cerca oasi che siano

3.

*Libere da canaglie che ti spiano
Per rapinarti il nome e l'indirizzo
O rifilarti qualche ghiribizzo
Astruso di patacche e falsi miti*

Cerca un sentiero che porti a veri siti

4.

*Ciccare a caso fa parte dei riti
Falsi di un mondo che s'annoia
E si perde nel vuoto o nella foia
Tra fantasmi di vivi che son morti*

Cerca un sentiero che a veri siti porti

5.

*Il vero navigante cerca porti
Dove valga la pena di sostare
Dato che pii bisogna riassetare
La rotta che conduce al porto vero*

Cerca fra i siti veri il tuo sentiero

6.

*Se sei poeta, nostromo o guerriero
Che non si perde in quisquiglie senza senso
Cerca qualcosa che ti dia l'intenso
Sentire che distingue le utopie*

Nel mare variegato di idiozie

7.

*Non perderti nel gorgo di follie
Della notte che chiude l'età oscura
E non farti ingannar dall'impostura
Che ti distoglie dal porto sognato*

Con le idiozie del mare variegato

8.

*No credere se qui ti sei fermato,
in quest'oasi di acqua e palme verdi,
di aver sprecato i minuti che perdi
per arricchire l'arte del poetare*

Senza idiozie del variegato mare

9.

*E se hai capito come conegnare
36 versi tessuti in trentasei
puoi continuare a cercare Chi sei
rimettendo la barca in mare aperto.*

Cercando un'altra oasi nel deserto.

9. *Per tre strumenti e voce*

Chitarra con mandola e contrabbasso
In un concerto dedicato a te
Per conciliarti il sonno quando piove

1.
Sarebbe stato meglio far le prove
Se avessero accettato i suonatori,
ma da due mesi sono tutti fuori
e per di più devo badare al nonno.
Per conciliarti quando piove il sonno

2.
Mi manca molto la pasta con il tonno
Nel modo in cui la preparavi tu,
il gatto guercio non lo vedo più
sostare sul muretto per guardarti.
E il sonno quando piove conciliarti

3.
Non posso fare a meno di aspettarti
Anche se il tuo ritorno è messo in forse,
visto che hai scelto di darti alle corse
e hai riscoperto il gusto del frappè
Dedicato il concerto era per te

4.
Mi duole non trovare più il caffè
Pronto e versato già nella tazzina
Quando mi sveglio tardi la mattina
Ma non recupero il sonno arretrato.
Né il concerto che a te era dedicato

5.
Forse temi che t'ho dimenticato
Visto che da due mesi non ti scrivo
E solo adesso mi rifaccio vivo
In questo modo strado e un po' coperto.
Ma dedicato a te era il concerto

6.
Saluti da Marina e da Roberto
Che sono stati insieme alle Maldive
E rimpiangono il tonno con le olive
Come tu lo cuocevi, a fuoco basso.
Mandola con chitarra e contrabbasso

7.
La solitudine ora è il contrappasso
Per esser stato a volte un po' scortese
E ti ho mandato anche a quel paese,
ma non dovevi prendermi in parola.
Contrabbasso e chitarra con mandola

8.

Chissà, forse anche tu ti senti sola,
ti mancano i silenzi e la mia mano
che ti accarezza sdraiati sul divano,
ma so anche che con te non si sgarra.

Contrabbasso e mandola con chitarra

9.

Ieri ho recuperato la caparra
Che avevo dato per la casa al mare:
da solo, infatti, che ci vado a fare,
visto che tu ritorni il ventinove ?

E a chi concilio il sonno quando piove?

*

16. *Se avesse senso poetare con le rime*

Se avesse senso poetare con le rime
Il modello sarebbe ancora buono,
ma non c'è più un poeta che lo usa

1.

E tuttavia c'è uno che ne abusa
Per fare crittogrammi e tiritere
In siti che nessuno va a vedere
Neppure per restare un poco a dieta.

Così ad usarlo non c'è più un poeta

2.

La rima è ritenuta cosa vieta
Da chi persegue ritmi sbilenchi
E si compiace di plagi e di elenchi
O di figure animate suppergiù.

Un poeta che l'usi non c'è più

3.

Piacerebbe parlarne a tu per tu
Con qualcuno che apprezzi l'umorismo
Di un ameno ma parco marinismo
Che della rima gusta almeno il suono

Sarebbe allora il modulo ancor buono

4.

Voce silente nel folle frastuono
Di vesri in cerca di premio o diploma
Preferisce cantarti la Paloma,
Se avesse fiato la fischietterebbe.

Buono il modello ancora sarebbe

5.

Che sia ancor vivo nessuno lo direbbe
O tenterebbe di trarlo dall'oblio,
se non lo sorprendesse il piglio
del passero che imita il fringuello

Così gli sembra ancor buono il modello

6.

Si può anche disporre in un cestello
Foglie con fiori secchi da guardare
A lungo, fermo lì, senza pensare
Ricercando la soglia del sublime.

Se poetare avesse il senso delle rime

7.

Le parole che vengono per prime
Creano un ordito di fili di stagno:
pazientemente li percorre il ragno
che ancora trova piacevole il rimare.

Se avesse senso con rime poetare

8.

Si viene qui e poi bisogna andare
Tornare lì, nel luogo misterioso
Dei canti che consolano il riposo
Dell'anima che il lungo filo tesse.

Se poetare con rime un senso avesse

9.

Le parole diventano convesse
Quando una brezza inattesa le porta
E anche i poeti dalla vista corta
Vedon la rosa che a un tratto s'è dischiusa

Ma più non c'è un poeta che la usa.

*

17. *Diciassettesima tiritera*

Da un po' mi garba fare tiritere
In trintases da mettere in un sito
Con le palle che girano nel vuoto

1.

Manco avessi – mi dici – fatto il voto
Di stare lì per ore a lambiccarti...
Faresti molto meglio a coricarti
Nell'ora che anche i merli si ritirano

Via dalle palle che nel vuoto girano

2.

Avessi almeno internauti che ammirano
Il volteggiare delle tre sferette,
Questo giochino a briscola o a tressette
Di palle–rima verdi, rosse o gialle.

Nel vuoto scuro girano le palle

3.

Meglio sarebbe guardare farfalle
Svolazzare su gelidi aforismi
Aniché stare lì a quadrare prismi
Che nessuno alla fine avrà capito

Dei trintases da mettere in un sito

4.

Meglio sarebbe accogliere il tuo invito
Di andare al mare, stare un poco al sole
Aniché sprecar tempo in queste fole
Otto ore filate, senza smettere.

Per un sito con trintases da mettere

5.

Forse mi devo fermare a riflettere
Sul senso di codeste tiritere,
Esempi che nessuno andrà a vedere
Previsti e congegnati in medias res

Del mettere in un sito i trintases

6.

Andiamo in spiaggia farci un punt'e mes
– mi hai detto ieri verso mezzogiorno.
Il tempo vola via senza ritorno
E ci restano solo poche sere

Però a me garba fare tiritere

7.

Nel mese in cui non ti potrò vedere
Mi rammaricherò di questo spreco,
Resterò solo col piccolo gecko
Che dal grigio soffitto mi sogguarda

E tiritere che fare mi garba

8.

Hai ragione di dirmi: ma che barba!
Stai sempre lì a ritoccar gli esempi,
e non capisci che non sono più i tempi
di manierismo o di gusti roccò.

Far tiritere mi garba, per un po' ...

9.

E fu così che un bel giorno se ne andò
La donna dei miei quadri e dei miei sogni
Stanca di sopportare i miei bisogni
Di trascurare il sole, il mare e il nuoto.

Per far girare le palle nel vuoto.

*

18. Trintases di Barbarella
(Lago Scaffaiolo, 6 agosto 2001)

Luna rotonda d'agosto
Spinta da impulso arcano
Barbarella venne al monte

1.
C'era un tiglio accanto al ponte
Che passava il fiume Reno.
Lì vicino ferma un treno
Fra un piazzale e due transenne

Barbarella al monte venne

2.
Argenteo filo perenne
Guida quelli che si cercano
Fino al punto in cui si intersecano
I sentieri della stella

Venne al monte Barbarella

3.
Lei fu amante e fu sorella
In quel tempo che si perde
Dietro la barriera verde
Del crinale afgano

Spinta da un impulso arcano

4.
Nel lago sull'altopiano
Un ciottolo levigato
E un diamante incastonato
Da antico cratere avulso

Arcano spinge l'impulso

5.
Però c'è chi trova insulso
Assistere alla commedia
In bilico su una sedia
Occhieggiando dietro una quinta

Dall'arcano impulso spinta

6.
La luna sembra finta
Quando brilla sul crinale
E illumina il canale
Dove tutto è al suo posto

Rotonda luna d'agosto

7.
Se una ciocca ti scosto
Vedo il segno sulla fronte
Che ti ha portato al monte
Varcando la tua sponda

Luna d'agosto rotonda

8.

Ora la luce inonda
La casa sulla collina
Ma non dice la dea trina
Le svolte della fortuna

Rotonda agostana luna

9.

Un filo nella cruna
Cuce e ricama i punti
E scorrono congiunti
I rivoli della fonte

Venne Barbatella al monte



(19-21)

Arrejonos de sa mente cun s'anima

XIX

A sa criadura li piaghet su cua–cua
Ma no si lassat tenner fatzilmente
E a custu giogu torrat onzi olta

1.

Sa caminera 'e sighire paret tola
E capitat de fagher a kilvia
O puru de ch'essire fora via
Tottora faghet codias e no accorrat.

E a custu giogu onzi olta mi torrat

2.

Mi paret de la pelder ma no istorrat
Che–i su semen ch'inghariat sa raighina
O che–i sa foza chi movet a sa frina
E no si lassat serrare a s'attrogu.

E torrat onzi olta a custu giogu

3.

Lena est e fina che foza 'e lizu grogu
Custa criadura chi attraessat mundos
E sighet a dansare ballos tundos
Cun sos sentidos de coro e de mente

Ma tenner no si lassat fatzilmente

4.

Pro chi la chilche a levante e a ponente
Pro chi gire tottora cantonada
Fattende a caddu e a pe donzi leada
No est calarina chi si fettat prendere

Ca fatzilmente no si lassat tennere

5.

A cudd'oru fadadu già ad a bennere
Inue si estit de oro e de lughe
Si la pessigo de coro in sa nughe
Pro cantu alenu de vida m'abbastat

Ma tenner fatzilmente no si lassat

6.

Su chi su giogu dae sempre l'impastat
Naran chi siet su Mastru 'e onzi contadu
Fena de cuddu Franziscu chi at sestadu
S'inventu geniosu 'e Gargantua.

Piaghet a sa criadura su cua–cua

7.

Pero no est pische de tenner a lua
S'ischintidda 'e su fogu sempr'alluttu
No si l'addeghet né risu e né corruttu
Solu connoschet biadesa cun paghe

A sa criadura su cua–cua piaghet

8.

De su entinu ‘e sa rosa si cumpiaghet
Cando si l’asat buttù de moddina
E tue ancora acchisciadu in codina
Cun gosos chi si varian in tristura.

Piaghet su cua–cua a sa criadura

9.

E ti paret de andare a sa ventura
Ingruscende sas palas a su entu
Ca no ischis cando toccat su mamentu
De la finire cun custu gira et bolta.

Issa a su giogu torrat donzi olta.

[26.10.2001]

*

XX

Si giogo cun sa mente bandulera

Est ca no est frimma e no ponet afficu

Pro cussu est chi mi la gitto fattu

1.

A ti l’ammentas su giogu a su ‘riscattu’?
Chie toccaiat sa manu a sa cumpanza
Nde la ogaia dae sa tanca istranza
Liberada dae insultos et dispittos

Pro cussu est chi fattu mi la gitto

2.

Girende mundos la cario e mi l’impitto
Pro la torrare lutziga che ispigi
Ligia, pulida ‘e sa rusta de oltigiu,
innalvinu ‘e calchina et ludu russia.

E mi la gitto fattu pro cussu

3.

Sa veridade pro a issa est unu lussu
Chi no si deghet a femina ajana
Pro cantu fina siet e siet galena
Si sos assaltios la gighen a s’impiccu

Frimma no est et no ponet afficu

4.

Tottora limpiu li paret s’ispiccu
Chi curret chen’isfoltzu ‘e pensamentu
E pero torrat a intrare in treghentu
Cando no leat su essu e s’iscumponet

Frimma no est e afficu no bi ponet

5.

Et si cumbinchet ch’est issa sa chi esponet
Sentidos et bideas et istelevros

Impasticciados cun lumines et verbos
In pabiros sinnados cun sa frimma
Ca no ponet afficu e no est frimma

6.
Issa est che vagabonda chi no frimmat
Sempr' in chilca 'e limosina o recatu
Pro chi l' inserre in pinnetta o in palatu
Si essit deretta a curre galavera
Cun custa mente giogo bandulera

7.
Et pro cantu li seste sa filera
Rujat caminu e si peldet in furros
E poi mi pesat tichirrios de tuturros
Chi si procurat istupidamente
Giogo cun custa bandulera ' e mente

8.
Ma no est chi che la frunde o mi nde pente
De mi l' aer gitta fatt' a sos isteddos
De l' aer frunidu nelvios e chelveddos
Et laras pro torrare su chi attrogo
Cun custa bandulera ' e mente giogo

9.
Dae limpizos impuros nde la ogo
Pro che l' imbelgher nuda in abbas giaras
E si bisonzat li dao ateras caras
Et torro pro onorare su cuntrattu.
Fena chi limpia e lebia ponet fattu

[27/10/2001]

*

XXI

Trintases de s'Ora 'e Deus (*)

B'at oras chi che passan chena ispantos

E caminat su tempu a passu toppu
Poi tott' in unu arrivit s'Ora 'e Deus.

1.
No t' assucones pensende a su peus
ca podet esser un' ora 'e treghentu,
dies de tempesta buja e malu entu
chi sa mente a pensare no s' atrivit.
Ca tott' in unu s'Ora 'e Deus arrivit

2.
Ma su chi frimmu resistit e la vivit
cun coro saldu in s'intentu at a restare,
si puru ruet si torrat a pesare

* Trintases ispirato a «L'Ora di Dio» di Sri Aurobindo

no si lu podet pijare entu perunu.

A s'Ora 'e Deus chi arrivit tott'in unu

3.

Chiappet recatu o si paret jiunu
a sa prudencia 'e su mundu no dat pesu,
ca est ora chi nisciunu idet dae tesu
dadu ch'incalculabile est s'iscopu.

Pius no caminat su tempu a passu topu

4.

A s'abaidada cultza paret tropu
ca no resessit a leare misura
a su Podere chi no b'at chisura
a li malcare su jassu e su tempus

A passu topu aminat su tempus

5.

Sies de frimmesa e de fide s'esempiu,
sigghi caminu chena oltare 'e palas.
A s'ora justa an a ispuntare alas
chi né bentu né lampu las istrinat.

A passu topu su tempus caminat

6.

Lesera et libera che calarina
istropheida, s'anima mantene,
chena presuras de imbiligu o de ispiene,
chena clamores de angustias o de antos.

De sas eras chi passan chena ispantos

7.

Calliados oramai si sun sos piantos
cando sa Fiama sa notte faghet giara,
sa tempesta a costazu amiga cara
cun ausilios chi solu no ti lassan(a).

Chena ispantos de eras chi che passan(a)

8.

E no dies contu a cussos ch'ingrassan(a)
cun lebreddias de pagu contivizu.
Pesu no dies a su ch'est de impizu
e mantene detzisu sas isperas.

Passana chena ispantos cussas eras

9.

Il altesas sublimes sa bandela
Cussa die as a bider bentulende,
sa die de s'ira chi s'est accultziende
est su misteriu chi isolvit s'Ora 'e Deus.

[27.10.2001]

**Pro tancare su contu in trintases
(22-36)**

XXII

Tott'in unu leat fromma sa teltzina

Tott'in unu leat fromma sa teltzina
Cando in coro ti sonan notas giaras
Sies sa maista de s'ustinu tou

1

Ponet a palte sa mente s'arrennou
Pro las arretrogare a una a una
E no s'attaccat a iscuja peruna
Cando 'e sos sonos seradu at su entinu
Maista sies de su tou ustinu

2

Cando Omar buffaiat de custu inu
Lu connoschiat a sa prima assazada,
solu li bastaiat una mirada
pro nde todder sos ranos dae s'arista
De su ustinu tou sies sa maista

3

Su Mastru mannu la giamat 'artista'
S'anima atzesa 'e lughe luminosa
E narat chi no b'at atera cosa
Chi de biadesa ti pienet sas laras
Cando notas in coro sonan giaras

4

Como l'intendo su chi Tue mi naras
Cun custa entada lena de disizu
Pro torrare onzi tantu in contivizu
Sas ischintiddas chi in notas attonan
Cando giaras in coro notas sonan

5

E no sun pius istelevros ch'intronan
Tessende laberintos de memorias,
abbas funganas piscadas dae norias
chi sighin a girare a bon'issoro
Ma notas giaras chi sonan in coro

6

Pedras vestidas de prata o similoro
Già nd'amus remonidu fen'a como,
bennida est s'ora de torrare a domo
inue sa rosa si catzat s'ispina
Leat frommatott'in unu sa teltzina

7

Avilgua su caminu 'e sa Reina
Mama 'e su mundu e grande isploradora
Cando 'e torrare at a toccare s'ora
De pasare aisettende atera fromma
Teltzinatott'in unu chi leat fromma

8

Pro chi torrende si leet a cunfromma
Mente, colpus et coro pro sighire
S'avventura chi toccat de cumprire
In su variare de su Giogu 'e s'Unu
Leat fromma sa teltzina tott'in unu

9

Chie pensat chi no b'at logu perunu
Ainùe che dare si nono a sa losa,
Ancora no l'at bida cuss'Isposa
Sempre in disizu de torrare a nou
Ca est sa Maista de s'ustinu sou

[15.05.2002]

XXIII

Trintases pro sa paghe (in 12 torradas)

Trintasese torradu a passu 'e carru
Cun tres paraulas azuntas a sas noe
Postu a pare cun doighi battorinas

1

Cando 'e sa rosa restan solu ispinas
Nos paret chi su fiore siet siccadu,
sas fozas chi su entu at tebaccadu
allizan in sos sonos de piaboi
Postu a pare cun battorinas doighi

2

E paret chi a su tempus no b'at poi
Chi no siet famine, moltes e treghentu,
e fozas tebaccadas dae su entu
malu 'e ponente chi sighit a sulare
Cun doighi battorinas postu a pare

3

Comente amus a poder mai cantare
- si nos prestat su versu Salvadore –
si torran a pesare su terrore
dimonios chi mudadu ana s'impostu
Cun battorinas doighi a pare postu

4

In medioriente nde pagan su costu
Feminas e criaduras innotzentes,
sas bombas falan in mesu a sa zente
e sos maltures los passana pro eroes
Azuntas tres paraulas asas noe

5

A mizas los masèllana che boes
Bessidos dae su cuadru de Guernica,
Sambene umanu ch'iscurret dae sa pica
E de su mundu umiliat sas preguntas
Cun tres paraulas a sas noe azuntas

6

Sos chi pregan a Deus a manos giuntas
Contras a chie preghende a manu abelta,
chena pane né abba e né cobelta
s'idet dirrutu dae bombas e faulas
Azuntas a sas noe cun tres paraulas

7

Sos chi si bruscan nessi battor taulas
Pro torrare a sa terra romasizos
De mamas, babbos, parentes e fizos
Pessighidos si sentin che-i sas reses
Azuntas a sas noe paraulas trese

8

Distruen palattos e turre de sos Rese
Chi Babilonia pienein de giardinios.
Como su sambene curret a trainos
Abende campos de trigu e de farru
Torradu trintases a passu 'e carru

9

E su muezzin bestidu in su tabarru
Pesat sa oghe invochende gherra santa,
alcende ojos a chelu si nd'ispantat
de cussu deus chi los ponet a s'ammassu
Torradu trintases de carru a passu

10

Pianghen sa pramma, su salighe e su frassu
Pro sos velenos chi appestan sas aeras,
falat s'iscuru e morin sas isperas
de unu mundu chi paret cundennadu
A passu 'e carru trintases torradu

11

Ca paret chi su tempus siet torradu
De gherra e de barbarie sicadenada
Comente chi leeret sa falada
S'ustinu 'e s'homine, pro cantu no bi crese
Torradu a passu 'e carru trintasese

12

Ispozada e isfiorida ancora sese
Rosa istimada de paghe e de giustiscia
Ma sa raighina no timet sa maliscia
E no la siccan né bombas e né minas
Cantu torradu in doighi battorinas

(Su 7 de abri de su 2003, 19^a die de sa gherra irakena)

XXIV

Trintases variadu pro Santa Lughia (Oschiri – festa de s’Otto ‘e Cabidanni)

*Lucia, virgo syracusana,
genere et christiana
fide ab infantia nobilis...*

Santa Lughia protegge custa idda
Chi sempre mi l’agattan in su coro
Ca che so nadu e ancora la so amende

1

Cando in sos sonnos a inoghe so torrende
Tott’in unu s’atzenet sa tiria
Chi m’inspirat dae maju a sant’Andria
Sos sonos chi mi torran a donz’ora
Ca che so nadu e la so amende ancora

2

Pighende a su santuariu ‘e nostra Ignora
A mirare s’ispantu ‘e cussas pedras
Chi ancora sun lughentes e lezeras
Che–i s’alte chi sos muros nd’at alciadu
Ancora la so amende e che so nadu

3

Tue cunsacrada ti ses a s’Amadu
Femina nobile nada in Siracusa
E cun frimmesa rispostu asa a s’accusa
Chena atzettare né donos e né oro

Sa Lughe pura t’aiat generadu
Dae s’isteddu ‘e su chelu pius lughente
E in cussa Lughe ammentas a sa zente
Chi sa puresa si alet pius de s’oro
E mi l’agattan sempre intr’a su coro

4

Sigura fis chi no fit gulpa issoro
Cando subra su fogu ti ch’an postu
Fiera de grascia, pagadu as su costu
Dispretziende sas cosas chi che pàssana
E dae sempre in su coro mi l’agattana

5

Asi tottu sas sorres chi nos lassana
Ti sighen in sos mundos de Lugore
Dae inue as bogadu su mele 'e s'amore
Tue chi oramai venerada ses pro sempre
Asi in su coro mi l'agattan sempre

6

Como sas coldas cheret chi mi tempre
Ca a ti cantare no est cosa lebia
Tue chi sas penas de ojos allebias
A su sole furende un'ischintidda

E pro chi a su dovere bene adempire
Ti chelzo dare 'e coro sos sentidos
Pasidos versos, chi no sien atrivididos
Che-i cuddos giassos ch'isplorat s'ambidda
Protegge Lughia santa custu idda

7

Dami 'e su mele tou nessi un'istidda
E un'iscanzada 'e sa bellesa tua,
A modu chi su cantu no mi ruat
E sas torradas no bessen dae sa legge
Santa Lughia custu idda protegge

8

Dona-nos sa frimmesa chi si legget
In sos contos chi a santa t'an alciadu
E si podes, peldona su peccadu
De ti cantare istasera a moda mia
In custu idda tua, Santa Lughia

9

Chi m'ammentat su lizu 'e s'ischiria
Cando lu moven sas frinas in beranu
E nde pienan de sonos su manzanu
Ei su sonnu inue m'iso chi so enzende

Nobile santa, inoghe so, preghende
Chi custu mundu nos cambiet in bonu
Chi pius no b'appet né teraccu e né padronu,
Ma solu frades e sorres chi si rendene
A cuss' Amore chi ti faghet bia
Iscuja si ti prego a moda mia
In custu idda tua, Santa Lughia,
Inue so crèschidu cantende e sonende
Inue so nadu e ancora la so amende

su 26 de lampadas de su 2003

XXV

Trintases pro Mar'ilde

In su Mar'ilde si pasat su entu
Et su mare si cagliat tutt'in una
Lutzigat in sos chelos filu 'e oro

Nel mare verde si riposa il vento
il mare si fa muto tutt'a un tratto
e riluce nei cieli un filo d'oro

[*le nove parole-rima della pesàda* o *terzina iniziale* (che racchiude, o contiene in sé l'intero 'componimento') sono: *ilde* (verde) – *pasat* (riposa) – *entù* (vento); *mare* – *cagliat* (si calma, diventa silente) – *tott'in una* (tutt'a un tratto); *lutzigat* (luccica, riluce)– *chelos* (cieli)– *oro*.
Con queste rime si formano nove quartine, prendendole due a due, retrogradate e inframmezzate da un distico a rima baciata: si comincia da 9–8... si procede con 8–7, 7–6 ecc. e si chiude con 1–9].
Ogni volta ruotando il verso della *terzina* ed esponendo la *parola-rima accoppiata*]

1.

Cantat una pesada intr'a su *coro* (9^a)
Ma no paren accoldos de chitarra
Forsis est sonu ch'ènit dae una terra
Inùe sos ghandarvas lassan sos *velos* (8^a)

Canta una *terzina* dentro il cuore
ma non sembrano accordi di chitarra
forse è suono che arriva da una terra (*)
dove i *ghandarva* depongono i veli

De filu 'e oro chi lutzigat in *chelos*

Di filo d'oro che riluce nei cieli

2.

T'ido in sa domo tendende sos *telos* (8^a)
Chi atrogan sos secretos de su mundu
Incuìdos de s'anima in su fundu
Chi semenat incunzat e no *mutzigat* (7^a)

Ti vedo in casa mentre stendi i teli
che rivelano i segreti del mondo
ben riposti dell'anima nel fondo
che semina, raccoglie e sta silente (*)

Filu de oro chi in sos chelos *lutzigat*

Di filo d'oro nei cieli rilucente (*)

3.

Contos e paristorias chi m'*istuzigat* (7^a)
Ti naro pro chi no sien meravizas
S'iscanzas risu e ti la contivizas
Est comente chi m'aset sa *fortuna* (6^a)

Racconti e storielle che mi istiga (*)
ti dico anche se non son meraviglie (*)
se ne sorridi e li tieni da conto (*)
è come se mi bacia la fortuna

Ch'in su mare si cagliat *tott'in una*

Che nel mare si tace tutt'a un tratto (*)

4.

Moven che boes sas nues carrende *lunas* (6^a)
Falan dae monte arcanas melodias
De multa, de alchimissa e de tirias
Aiscultende sa balca si b'*ingagliat* (5^a)
E tutt'in una su mare si *cagliat*

Muovon le nubi-buoi portando lune
dal monte scendono arcane melodie
di mirto, di elicrisio e di ginestre (*tirias*) (*)
ascoltando la barca ci si arena (*)
E all'improvviso il mare si zittisce (*)

5.

Su Mastru soberanu no s'*imbagliat* (5^a)
Bidet criaduras cun ogios de sole
E un'isperu pius altu chi che colet
Chimeras chi podimus *avilguare* (4^a)

Il Maestro supremo non si sbaglia
vede creature con occhi di sole
e una speranza più alta che oltrepassi (*)
chimere che possiamo intravedere (*)

E tutt'in una si cagliat su *mare*

E tutt'a un tratto si zittisce il mare (*)

6.
 Ateros sonnós amús a *bisare* (4^a)
 Chelos piús mannos cun ateras comedas
 Ateros sonnós chí dansan in sos medas
 Mundos chí solu nos torran in *ammentu* (3^a)

Di altri sogni avremo da sognare
 Cieli piú vasti con altre comete
 altri suoni che danzano nei molti (*)
 mondi che solo vediamo nei ricordi (*)

In mare ilde si parat su *entu*
 7.

Nel mare verde si riposa il vento (*)

In s'Ora 'e Deus cand'enit su *mamentu* (3^a)
 Alta s'at a pesare sa bandela
 Cando nos restat solu sa candela
 Atzesa a cuss'isperu chí nos *basat* (2^a)

Nell'Ora di Dio all'esatto momento
 alta sventolerà quella bandiera
 quando ci resta solo la candela
 accesa alla speranza che ci bacia (*)

In mare ilde su entu si *pasat*

Nel mare verde il vento si riposa (*)

8.
 Nos sustenet bisione de unu *crasa* (2^a)
 Inue no b'at piús pena e tribulia
 Sa Mama Manna nos mustrat sa Via
 E chizas ch'amús bidu in Terra *Ilde* (1^a)

Ci sostiene visione di un domani (*)
 dove non c'è piú sofferenza né fatica (*)
 la Grande Madre ci mostra la Via
 e volti intravisti in Terra Verde

Cando pasat su entu in Mare *ilde*

Quando il vento riposa in Mare verde

9.
 Su cantu como cheret chí l'*imbilde* (1^a)
 Cun fozas indeoradas de berbèna
 Pro onorare sa Musa chí sa ena
 Faghet brotare in sa nughe 'e su *coro* (9^a)

Il canto adesso dovrò rinverdire (*)
 con foglie indorate di verbena
 per onorare la Musa che la vena
 fa zampillare nel centro del cuore (*)

Inue bi lutzigat su filu 'e oro

Dove riluce (sempre) il filo d'oro

[(*) *Traducendo alla lettera, o quasi, non sempre le rime con–suonano. Il Trintases, come vedi, è una "corolla perfetta" di consonanze regolate da una esatta regola aurea: quella della retrogradazione delle parole–rima e della rotazione della terzina iniziale. Si può dire che ogni lingua, con i suoi suoni, produce i "suoi" trintases. Simbolicamente, il 36 – ti ricordo – corrisponde al numero della molteplicità e dell'armonia*]

[11.12.2003]

XXVI

Mantra a trintases

Ti saludamus Señore 'e sa Biadesa
 Unu chí est Tottu 'e tottu Connoschente
 Mudende in sas raighìnas sa sustanscia

Ti salutiamo Signore di Beatezza (*)
 Uno che è Tutto di tutto Conoscente
 E muta alle radici la sostanza

1.
 Da nos a prim'e tottu sa custanscia
 De ti invocare onzi iscutta notte e die
 Onzi mulmutu 'e vida siet pro a tie
 Chi ses sa Mama Manna 'e sas Reinas
 Muda nos sa sustanscia in sas raighinas

Dacci prima di tutto la costanza
 di invocarti ogni istante notte e giorno
 ogni sussurro di vita sia per te
 che sei la Grande Madre di Regine
 Mutaci la sostanza alle radici

2.
 Penètret sa Potenscia in sas codinas
 Secretos de sa rocca ‘ fundamentu
 Frimma in sa nughe ‘e su coro su mamentu
 Chi est unu solu su Sonu ch’est cantende
 Sustanscia ‘e sas raighinas chi est mudende
 Penetri la Potenza nei precordi
 segreti della roccia di fondamento
 ferma al centro del cuore quel momento
 che è solo uno il Suono che canta
 Sostanza di radici che muta
3.
 Nos abratzet sa Lughe tua riende
 In sas criaduras cun ojos de sole
 Un’isperiada sempre nos conoslet
 De sa bisione ‘e s’Astru tou naschente
 Tottu est Unu de tottu Connoschente
 E ci abbracci la tua Luce ridente
 nelle creature con occhi di sole
 uno sprazzo sempre ci consoli
 della visione del tuo Astro nascente
 Tutto è Uno di tutto il Conoscente
4.
 Si caglien sos chighillos de sa zente
 Chi friguras de molte idet in ojos
 E dhadharas de ranas in sos pojos
 Lebreddias e tremores de abolottu
 Unu ‘e tottu est su Connoschente ‘e tottu
 Si tacciano i sussurri della gente
 che figure di morte ha dentro gli occhi
 e gracidi di rane nelle pozze
 chiacchiere e tremori di disastro
 Uno solo è il Conoscente di tutti
5.
 Sa Grascia tua nos falet a fiottu
 Pienendennos de paghe e de alimentu
 Et siet che frina lena cussu entu
 Chi brotat in paraulas tott’in unu
 Tottu de tottu Connioschente est Unu
 Scenda su di noi il flusso della tua Grazia
 riempiendoci di pace e di alimento
 E sia brezza leggera questo vento
 che in parole germoglia all’improvviso
 Tutto di tutto Conoscente è Uno
6.
 Chena assuconu de male perunu
 Paràdu et trasfrommadu siet s’assaltiu
 A s’ora giusta siemus in su saltiu
 Inue si serat su nuscu ‘e sa frischesa
 De su Señore saludu e Biadesa
 Senza spavento di qualsiasi male
 Parato e trasformato sia l’assalto
 All’ora giusta presenti nel salto
 Dove si sente profumo di freschezza
 Del Signore salute e beatezza
7.
 Rende nos giara e frimma sa tzeltesa
 De giumpare a sa lestra su passazu
 Et de agiulare sos colpos de mazu
 Chi a sa Materia cambian su tenore
 De Biadesa saludu a su Señore
 Rendici chiara e ferma la certezza
 Di attraversare alla svela il passaggio
 e sopportare i gran colpi di maglio
 che alla Materia cambiano tenore
 Di Beatezza salute al Signore
8.
 Et nos pienes sas nares su sentore
 De s’aera noa chi samunat sa terra
 Ispalghende in sos pianos e in sa serra
 Su sèmene chi ancora no avilguamus
 Señore de Biadesa saludamus
 E ci riempia le nari il sentore
 della’aria nuova che lava la terra
 che spiarge nelle piane e sulla serra
 il seme che ancora non scorgiamo
 Signore di Beatezza salutiamo
9.
 In cussa alvèschida noa chi aisettamus
 Triunfet sa gloria tua in donzi mundu
 Umanidade noa a ballu tundu
 Danset pesende su cantu ‘e s’Isperanscia
 In raighinas mudada sa Sustanscia
 In quell’alba nuova che aspettiamo
 trionfi la tua Gloria in ogni mondo
 l’umanità nuova a ballo tondo
 danzi levando il canto di Speranza
 Alle radici mutata la Sostanza

[11.12.2003]

(*) uso il più raro “beatezza” (= qualità di ciò che è beato) al posto di “beatitudine” nell’intento di mantenere la rima nella traduzione in italiano, cosa che non sempre è possibile

XXVII

Sa funtzione ‘ e sa poesia

“La funzione della poesia non è di insegnare una verità particolare, e neppure di insegnare affatto, non è di ricercare la conoscenza o servire una religione o un fine etico, ma di impersonificare la bellezza nel mondo e dare delizia.

Ma nello stesso tempo, fa parte del suo scopo più elevato servire lo spirito, illuminare e guidare con la bellezza per formare, attraverso un diletto altamente informativo e rivelatore, l’anima dell’uomo.

Il suo campo è tutta l’esperienza dell’anima, il suo richiamo è alla risposta estetica dell’anima e tutto ciò che la tocca nel sé del mondo; è uno degli alti e magnifici poteri del nostro sé e può essere un potere della nostra vita più interiore. Tutta la verità infinita dell’essere che può divenire parte di quella vita, tutto ciò che può essere reso vero e bello e vivo per quella esperienza, è verità poetica e appropriato soggetto di poesia”.

(Sri Aurobindo, *La poesia futura*)

No este pro insinzare veridade
O pro apprendere a atere o a isse e tottu
Ma pro estire bellesa e dare gustu

1

Selvit s’ispiritu e a s’anima dat ustu
Infrommat e rivelat cun diletu
Paghe e dulcura chilchende dat profettu
Illuminende a chie li dat intesa
Pro dare gustu e pro estire bellesa

2

Pro a issa no b’at atera ricchesa
De aggradessire o de intender superiore
De su podere ‘e sa vida interiore
Ch’isperimentat e chilcat pro ischire
Pro dare gustu e bellesa a bestire

3

Cando no restat nudda de ischittire
S’anima serat su mundu e si nd’ispantat
E sa paraula tando in coro cantat
Paret chi movat chena fagher motu
Chena apprender a atere o a iss’e tottu

4

Chieta, pius no serat abolottu,
veridade infinida chi divenit
e tott’in una tando li suvvenit
de ateris vidas vividas in atere
Apprendende a iss’e tottu coment’atere

5

Cando su mundu paret chi s’isfattede
Torrat su sole a annoare su manzanu,
E torrat sempre su cantu luntanu
De una fiamma chi torrat a s’atendere
Ca a iss’e tottu e a atere at de apprendere

6

Su chi at leadu lu torrat a rendere
In frommas e cun sonos bene pintos,
ma no supoltat bestires astrintos,
runzas o rassignadas falsidades
No mancu pro insinzare veridade

7

Ma pro su gustu ' e chilcare su chi aled
E in donzi mundu insaborit su fruttu
Limpiende s'ispigiu cand'est bruttu
Chena si pelder in troppu istelevrare
Ca no at veridade de insinzare

8

Dende cussu chi solu podet dare
Bogat su ch'at intrende in contivizu
E a boltas pro si ogare su fastizu
Si cagliat muda o si finghed areste
Sa veridade, tantu, est su chi este

9

Pro la torrare li ponet sa este
De metafora, sinnu o allegoria
Nuscus de lizu, fiores de tiria
Pro chi brotet friscura in logu adustu

Mustrende sa bellea e dende gustu

(su 19 de maju, 2004)

XXVIII

Sos sonos dae inue ogamus sa visione

De custa idda mi restan sos ammentos
De una criadura apenas indrescada
A bogare dae sonos sa visione (*)

1.

Pàsida m'arriaiat una cantone
chi forsis naraiaat de un'adiosu,
si podet dare chi fit cantu amorusu
de femina chi torraiat sos donos.

Sa visione a bogare dae sos sonos

2.

Pigaiat a mi e la dae ateros tonos,
unu mutettu tancadu a teltzina
e naraiaat de una calarina
chi niune ischiaat comente la parare.

Sa visione dae sonos a bogare

3.

Pianu pianu imparei a mi la sonare
cun una chiterredda 'e pagu pregiu,
ancora no b'aia leadu segiu,
sa manu fit comente cancarada.

Criadura fia, apenas indrescada

4.

A boltas passaia sa manzanada
in una domo accultzu a su palattu
cun una colte e unu muru mes'isfattu
e un'attu a un ogiu chi mintiat tristura

Apenas indrescada fia criadura

5.

Unu malevadadu intradu a fura
a boltas si drommiat in su linnalzu
et eo cunvintu chi fit unu magialzu
li pedìa in cambiu 'e pane sa fortuna

Criadura apenas indrescada una

6.

Pero m'ammento una notte 'e mesa luna
chi mi fattèni sa meighina 'e s'ogiu,
ponzèin unu felone intro a unu mogiu
cun ozu, sale e ateros imbentos

Restan de custa idda sos ammentos

7.

Poi tott'in una cambiein sos eventos
fattu a sa notte chi canteit s'istria.
Faleit sa molte fritta che-i sa eddìa
chi astragat sos ustinos chi si sèstana

De custa idda sos ammentos restana

8.

A su gosu sas oras no si prèstana
cando su tempus nos faghet una codia,
tott'in unu sa domo paret boida
e de mele no restat un'istidda.

Sos ammentos chi restan de una idda

9.

Andat sempre sa vida che-i s'ambidda
chi riu-riu si che torrat a su mare
e restat sempre pro la consolare
su cantu chi alimentat sa pascione

Sos sonos dae inue ogamus sa visione

[su 17 'e lampadas de su 2004]

(*) Sa idda chi su trintases no mentovat est Bono. S' autore de su testu b'at connotu sos primos chimbe annos de vida, ca inie istaian su babbu et sa mama. Su babbu, chi si naraiat Frantziscu, est moltu inie, a segus de un'attaccu 'e angina. Et duncas guasi tottu sos ammentos chi li restan de su babbu sun puru ammentos de sa zente, de impedrados, de muros antigos, de alvures et de sonos chi cumponen sa visione chi nos restat de cando fimus criaduras. Custu trintases cheret esser puru un omagiu a sa idda 'e Bono, a cumpanzas e cumpanzos de cando fia criadura chi no at capitadu 'e torrare a abogiare pius, a amigos e amigas de babbu e de mamma, chi si podet dare no s'agatten piusu. Ma tuttu restan bios e giaros in sos sonos e in sa visione de s'ammentu.

XXIX

Passende e pasende in Orolai

(Trintases pro compare Mario Ghisu)

Promissu ti l'aia su trintases
e incoldioladu già l'appo pianu pianu
cando che fisi ballende in Tropea

1

Timende chi ti ponzeren trobea
sas zovineddas bonas ballerinas
friscas e tenneras che calarinas
pasculos annoados disizende
Cando in Tropea nachi che fis ballende

2

Muzere tua m'at nadu: "Già est torrende"
su sera chi a inoghe so approdadu
e pero in domo no t'appo acciappadu
a sos arregionos longos de tando
Ballittende in Tropea che fisi e cando?

3

Fimus a cantu a ti ettare sos bandos:
a Marieddu Ghisu chie l'at bidu !
A continente - nachi - ch'est paltidu,
pero già torrat a cando a manzanu
Già l'appo incoldioladu pianu pianu

4

Mancu male, no semus in beranu
cando sos caddos intran in calore
e comente nde seran su sentore
si ettana a su chi acciappo acciappo
Incoldioladu pianu pianu l'appo

5

Mancari su essu giustu no l'inciappo
e sa rima diventat pagu 'e bonu.
Pero a su nessi a nd'intender su sonu
a triulare su cantu mi so ettadu
E pianu pianu già l'appo incoldioladu

6

A su monte Gonare che so alciadu
isalenende in sa ripida pigada
ajuadu già m'at s'innamorada
cando no ressessìa pius a mover pese
T'aia promissu custu trintasese

7

Nde so recuidu masedu che rese
chi a chispè l'an bettadu su crabistu
istraccu che poleddu e mesu pistu
ca a s'escursione mancada fit sa ghìa
Su trintases promissu ti l'aia

8

E mancu male chi bi fit Maria
cosende culurzones in coghina
Postu mi so a cosire battorinas
ca fit comente chi appère iscommissu
De fagher trintases chi aia promissu

9

Pro chi no paret sempre ben'affissu
in calchi essu già l'appo torrada
Tue pius a prestu comente ch'as passadu
sa temporada ch'at fattu in Tropea?
Torrada ses o t'an postu trobea?

[su 27 'e triulas de su 2004]

XXX

Nur

Cando sas turre fin altas e imponentes
funda s'ojada arriviat fen'a su chelu
e fit sa trama 'e su coro sa muraglia

1

De tando como idimus solu raglia
tantu pro oldiminzare calchi cantu,
pedras pesadas nos torran s'ispantu
pero mantenen su secretu issoro.
Fit sa muraglia sa trama 'e su coro

2

In cuss'adde inue curret su Taloro
drommin e bisan dae semper sos eroes
chi no timen su tempu e sunu noe
che-i sas quartinas chi ilvoligan sa trama
Muraglia de su coro fit, sa trama

3

De sas impresas issoro paga fama
restan in chie gherrende est cun sa molte
e no connoschet su filu de sa solte
cun su cale sas deas tessen su velu
Ojada funda arriviat fen'a chelu

4

Pane indeoradu copeltu dae telu
de linu tessidu dae Mama manna
chi connoschet s'amore chi no ingannat
ca sa pasta suetta l'at cariada
Funda arriviat fen'a chelu s'ojada

5

Paret s'ispira chi curret in falada
sighende su caminu chi at de andare,
sestende su chi devet istramare
pro chi s'isfera quadrada torret tunda
Fen'a chelu arriviat ojada funda

6

Luna lughente pariat fattende runda
pro chi dae raglia sua no besset mai,
subra sa Punta Manna de Orolai
malcat siddados in baddes serentes
Altas sas turre cando fin imponentes

7

S'Ustinu truvat sos mundos e sas zentes
chi an sestadu sas pedras in Abini
pro narrer dae inue enian e su chi fini
cando olaian cun sas alas ispaltas
Imponentes sas turre fini et altas

8

Cheret chi in battor su coro ti paltas
pro nde dare onzi trama fatt'a prenda
e a babbai Pedru cheret chi li rendas
versos de paristorias chi discurre
Imponentes et altas fin sas turre

9

Pane pesadu cheret chi l'infurres
pro chi torret a bessu 'e luna piena.
Cando in Gonare cantat sa sirena
su culilughe aiscultende si cagliat.
Sa trama de su coro est sa muraglia

[su 3 de austu de su 2004]

XXXI

Cun colores e nuscas de s'atunzu

Trintasese de sonos seberados
m'at battidu su cantu de una nue
cun colores e nuscas de s'atunzu

1.

Tottu su ch'appo intrat in su punzu
et sun tres prenda chi amus dae sempre,
sighend' a andare cheret chi las tempore
atraessende 'e su tempus milli buscos
E de s'atunzu colores e nuscas

2.

Colpus et mente ancora sunu luscus
pro cantas mudas appen atraessadu
ca no l'amus ancora realizadu
su chi promittin sos lampos de amores
E de s'atunzu nuscos e colores

3.

Cantan boghes antigas de tenores
su cantu 'e cussa nue chi como narat
unu pispinzu chi torrat a sas laras
che-i sas codias gioghende a tene-fue
Su cantu m'at battidu de una nue

4.

Cant'e cantu su ch'appo est tott'incùe,
in sas tres prendas ch'intran in su punzu;
cheret chi como agattememus s'aldunzu
de isvelare misteriu 'e cust'ispantu
Una nue m'at battidu custu cantu

5.

Narat su diciu: si tantu mi dat tantu,
no nde alet sa pena 'e isalenare,
pagu su gustu de ennere e tuccare
chena bruscare su ch'amus pessighidu
Su chi su cantu 'e una nue m'at battidu

6.

Benit su puntu chi paret ilvilidu
custu andare e torrare chena cabu,
su chi restat in manu est troppu pagu,
fine est su filu 'e sos sonnos bisados
De sonos trintaseses seberados

7.

Sos ierros de sa vida sun malcados,
narat su sabiu chi creet a s'ustinu,
malcada sa chisura 'e su caminu
et sinnadas sas notas e sos tonos
Trintasese de seberados sonos

8.

Ma intro a unu punzu gighimus sos donos
dae inue onzi mundu est nadu e at leadu fua,
pro cantu palfet su giogu a cua-cua
chena connoscher su mundu inue sese
De sonos seberados trintasese

9.

Onzi manzana si pesat sa rese
avilguende 'e su sole su misteriu,
et onzi olta no li paret beru
ch'intret tottu su ch'est in unu punzu
De nuscos e colore de s'atunzu.

[su 20 'e cabidanni de su 2004]

Traduzione

Un trentasei di suoni prescelti
mi ha portato il canto di una nube
con colori e profumi dell'autunno

1. Tutto quello che ho sta dentro il pugno
sono tre gemme che abbiamo da sempre,
e proseguendo le devo temprare
attraversando del tempo le foreste.

E dell'autunno colori e profumi

2. Corpo e mente hanno ancora vista corta
nonostante le mute attraversate
perché non le hanno ancora realizzate
le promesse dei lampi degli amori

E dell'autunno profumi e colori

3. Cantano voci antiche di tenori
il canto della nube che ora dice
un mormorio che risale alle labbra
e fa scarti nel gioco a rincorrersi

Il canto mi ha portato di una nube

4. E tuttavia quel che ho è tutto lì,
nelle tre gemme che stanno nel pugno,
ora dovremmo trovare l'ardire
di svelare il mistero di questa meraviglia

Ciò che il canto di nube mi ha portato

5. Dice il proverbio: se tanto mi dà tanto,
non ne vale la pena respirare,
poco gusto venire e poi andare
senza scoprire ciò che cercavamo

Quello che il canto di nube ha portato

6. Viene il momento che sembra proprio insulso
questo andare e tornare senza senso,
quello che resta in mano è troppo poco,
sottile il filo dei sogni sognati

Di suoni trentasei selezionati

7. Gli inverni della vita son segnati,
dice il saggio che crede nel destino,
e segnato è il confine del cammino
così come lo sono note e toni

Trentasei di selezionati suoni

8. E dentro un pugno rinserriamo i doni
da cui ogni mondo è nato e ha preso abbrivio
per quanto sembri un gioco a nascondino
senza conoscere il mondo dove sei

Di suoni ben pesati trentasei

9. Ad ogni alba si sveglia il vivente
e sogguarda del sole il mistero,
e ogni volta non gli sembra vero
che tutto ciò che è stia dentro il pugno.

Di profumi e colori dell'autunno.

XXXII

Eo ti manizo e tue no ti ndh'abizas

Eo ti manizo e tue no ti ndh'abizas
Pro cussu a boltas mi pones sas latrangas
E a murru tostu rispondhes sa ghia

1.
No este chi ndhe fetta maladia
Si a su tiru no chinnis de sa briglia
E poi ti toccat a colpos de istriglia
De ti ischimare inue no currispondhes
E a murru tostu a sa ghia no rispondhes

2.
A gherrare cun megus no ti ponzes
Ca tantu peldes sempre sa battaglia,
arrennegada contra a mie t'iscaglias
e pero no m'agattas a s'impostu.
Rispondhendhe a sa ghia a murru tostu

3.
Ma poi ses tue chi ndhe pagas su costu
Chi ti paet a boltas troppu altu
E ndhe tias cherrer bogare mesu caltu
Candho 'e su carru truncadu as sas istangas
Cadho mi pones a boltas sas latrangas

4.
Pro cantu podes cheret chi ti frangas
Dae sas torradas de s'unda 'e su ustinu,
Ca no ses bona a serare su entinu
Segund'allutta a sa cale ti espones
E sas latrangas a boltas mi pones

5.
Cale siet sa cantone chi ti sones
Cheret pero chi mi torres a trettu,
Pro cussu est chi no ti pinzo aprettu
Ca no das atenzione a sas iscoltas
E sas latrangas mi pones a boltas

6.
Ti piaghet a sighire sas vias toltas
Girendhe a manca in veces che a deretta,
Candho comintzat a alciare sa maretta
Giras de palas e no mi contivizas
Eo ti manizo e tue no ti ndh'abizas

7.
A boltas fioris, a oltas t'allizas,
Giamas e sulda ti paras annuscada,
Su caminu ti paret in pigada
Sighendhebila cun custu tene e fue
Eo ti manizo e no t'abizas tue

8.

Chena alciare 'e oghe ti pregunto a inue
Cheres andhare fattendhe sas codias,
Torrendhemi a giurare chi no odias
Ma defrommendhe s'amore chi cunsizo
No ti ndh'abizas ma eo ti manizo

9.

A narrer chi ischis pagu ti autorizo
Ca su chi as imparadu est pagu e nuddha,
su filu 'e sos ammentos solu ruddha
chi est restada in su fundhu 'e sa labia
E pero sigo a ti fagher de ghìa.

[*su noe de sant'andria de su 2005*]

XXXIII

Como chi mancan battoro a tancare

Aia chelfidu fagher una isada
Inue mi naras su restu de ischittire

1.

Isco chi ti tiat piagher a l'ischire
Ma torro a narrer chi no est contu tou.
Postu ti ch'as in conca custu tzou
Chi ti tias dever bogare pius a prestu
Propriu pro poder ischittire su restu

2.

Mi creìa chi atzeteres su cuntrestu
Subra su cale ti caglias a sa muda
E bell'e gasi mi lassas in sa duda
Cun sas paraulas siccadas in laras
Su restu de ischittire no mi naras

3.

Si m'attrivo a ti narrer no l'imparas
Fena a chi no mezzorat cust'impastu
E no ndhe ogas a fora su trastu
Chi m'appo a gigher fattu in sa torrada
Candho enit s'ora de un'atera isada

4.

A su mamentu de sa furriada
Tandho no ischis si mi gighes fattu ?
Narami nèssi, tandho, s'antefattu
Chi t'at custrintu a nos ponner a pare.
Cussa est s'isada ch'aia chelfidu fàghere

5.

Creimi chi no est chi ti chelza dispiàghere
Ma a s'antefattu ancora no ses pronta.
No est chi sies egiatza e mancu tonta,
pero nemmancu comente t'aia chèlfidu

No ses sa isada chi fagher aia chèlfidu

6.

E mancu male chi no m'as ispeldidu
In calchi trempa de mundhos suttiles,
mancu ch'essere' pro a tie un ascamile
de che frundhire chena lu sestare !

Como chi battor mancan a tancare

7.

Pro como tandho ti toccat de agiulare
Sa detzisione chi ancora no est leada
De ti lassare in calchi cantonada
Umpare a otto, seighi o vintibàttoro

Pro chi a tancare manchen solu battoro

8.

No mi trunches sa ena a trintabattoro,
candho a tancare mancan solu duos,
Ca si mi mancan sos alenos tuos
Sas retrogas si frimman e no tancana

Como chi solu battor mi ndhe mancana

9.

Chena alenu sas rimas no si campana,
solu sun sonos chi tinnin in sa pedra
e variendhe su sonu no s'allegrat
sa torrada chi resta de cumprire.

Ma no ti naro su restu de ischittire.

(su deghe 'e sant'andria de su 2005)

XXXIV

Su chi restat de fàghere e de ischìre

Sempre sun sette passos in pigada
Comente narat su Mastru soberanu

1.

Sa foltza de sa vida est in su ranu
Chi ndhe ogat s'uttone dae sa terra,
est in sa foza candho intrat in gherra
pro diventare alinu, ulumu o ozàstru

Comente narat soberanu Mastru

2.

Serat sa lughe e sa sustanscia 'e s'Astru
Chi dae chelu l'attirat a pesare
E passu passu comintzat a alciare
A sos mundhos pius giaros de sa mente

Su Mastru già lu narat e comente

3.
S'aberit a su sonu de repente
Candho ischintiddha divina lu pressat
Pro chi su filu sou indeoradu tessat
E diet frigura a sa raglia 'e s'alvada
 Sos sette passos sun sempre in pigada
4.
Pàsidu e frimmu aispettat sa giamada
A cambiare de peddhe o de manteddhu
Chena dare pius pesu a su rueddhu
Chena sestare limine a sos giassos
 Sette e in pigada sempre sun sos passos
5.
Lassat sas lanas, lassat sos ispassos
Chilchendhe sa gosura in nughe 'e coro,
Assazadas sas pratas chilcat s'oro
De s'ischintiddha chi vivit pro sempre
 Sette sos passos in pigada sempre
6.
A su passazu cheret chi mi tempore
Pro chi no siet un'intrada in s'iscuru
E su passu a sighire siet siguru
Cun su chi at a toccare 'e dispaltire
 In s'ite fagher chi restat e de ischire
7.
Ca su chi ancora nos restat de ischittire
Est in su passu chi aberit sos mundhos
Pro che intrare siguru in sos profundos
Sulcios chi s'anima ancora at de sestare
 Su chi li restat de ischire e de faghene
8.
Su sonnu antigu cheret chi lu giàgare
Pro chi sa rima nos torret perfetta
E arrivet a su centru sa saetta
Inue s'aunit tottu su chi restat
 Su chi de fagher e de ischire restat
9.
Sette sos passos chi su Mastru attestat
Pro realizzare vera connoschentzia
Chi trepasset sas umbras de s'iscientzia
Inue s'ischire e su fagher restat vanu
 Comente narat su Mastru soberanu.

[su primu ennarzu de su 2006 – fattos 64 chi sun 10]

XXXV

Sos logos inue pasan sos ammentos

No sunu fora ma intro 'e coro tou,
cozolos inue falat paga lughe

1.

Si andhas a sonu incappas in 'rughe',
sinu antigu de vida e no de molte
pro chi cambiadu l'eppana sa solte
a Jeshua candho si l'at posta a pala
Cozolos inue paga lughe falat

2.

Bessit sa luna comente sole calat
Candho sun giaros sos chelos de s'atunzu
E b'at aes chi si pesan a murrunzu
Pro achirriare sa truma a sos volos
Paga sa lughe chi falat in cozolos

3.

In tempus chi pius alen sos consolos
Candho s'istudat sa fiamma 'e sa pascione
Torrat su sonu 'e s'antiga cantone
Chi si variat sa nota a bonu sou
Fora no est, ma intro 'e coro tou

4.

Est sonu antigu chi paret sonu nou
Candho su entu 'e levante ti pesat
Sos nuscos pius secretos de s'attesa
De sos mundhos fadados inue ch'intro
Chi no sun fora 'e coro tou, ma intro

5.

Sas visiones chi naras 'eo no b'intro'
Sun pro s'uju chi ancora est mesu tzegu,
ca no l'aberit né meritu e né pregu
si no cambias de peddhe che colora
Intro 'e su coro tou, pero, no fora

6.

Cambiat sa mente candh'est vennida s'ora
De mudare in ispighu sa currente
Chi abbolotat sas nues(e) de ponente
Carrendhe temporada e malos bentos
Logos inue no pasan sos ammentos

7.

Chidas e annos sun solu mamentos
Chi atraessat su tempus in su giru
Friguradu comente in su chiliru
Sos ranos de laòre chi no pàssan
In logos inue sos ammentos pàsan

8.
Sonos variados de rimas chi no bàsan
Tantu 'e sighire su cantu 'e sas noe ghias.
Pro lu torrare lassa sas fraschias
E mantene sa regula 'e sos giogos
De sos ammentos chi pasan in sos logos

9.
Inue no b'at luminera 'e lampos grogos
Ma una lughe indeorada 'e veridade
Chi atraessat su tempus chena edade
E de onzi coro illuminat sa nughe
E no at cozolos de umbras cussa Lughe.

(*'salveschida de su 2 de ennarzu de su 2006*)

XXXVI

In s'alveschida enzeit su 'e trintachimbe

A coronare su giru 'e chentueotto
Cantos variados de modellu antigu

1.
Sos mannos nostros incunzaian su trigu
In orrios mannos postos in cubone
E in tempu andhadu ponian a cumone
Terras, laòres e binu in carradellu
Cantos variados de antigu modellu

2.
Sas feminas gighian su pinnadellu
Chi fit pedra fadada e de bellesa,
A boltas indulchiat(a) sa tristesa
E torraiat salute a sos malaidos
Modellu antigu de cantos variados

3.
Ischian sos verbos chi aberian sos aidos
Pro dissipare faturas de ogiu malu
O truvaian sos chi currian su palu
O nèssi 'e cussu si daian sos vantos
Modellu antigu de variados cantos

4.
Sos chi praticaian cuss' alte no fin tantos
Ma gighian fama de homine intesu,
Su coro issoro ancora no fit presu,
Battor e battor ancora faghiat otto
Su giru a coronare a chentueotto

5.

Sette pro battor lis daiat vintotto
E fin sas nottes ch'impiegaiat sa luna
A sinnare s'andhera 'e sa foltuna
In friguras secretas de chiliru
 Su 'e chentueotto a coronare giru

6.

Como sun tempos de ateru dilliriu
Ateros sun sos alenos de tristura,
Cambiat su essu e cambiat sa frigura
Ma no cambian sos sonos de pesare
 Su giru e chentueotto a coronare

7.

Paga sa zente ch'ischit aiscultare
Su ritimu pretzisu 'e sas torradas,
Mastros faltzos ndh'imbolan cantonadas
Oldiminzendhe sa trassa a chimbe a chimbe
 S'alveschida m'atteit su 'e trintachimbe

8.

Tzarran de noe e de chimbantachimbe
O puru 'e trintases(e) tentu a maglia,
Ma no ndhe tènene ca no agattan raglia
De chie cussu modellu cumponzeit
 Su 'e trintachimbe s'alveschida m'atteit

9.

A su primu poeta chi ponzeit
Su primu trintases a noe friguras
Forsis calcunu l'accuseit de furas
E in sa ula sa oghe l'est arrèschida
 Su 'e trintaghimbe chi m'atteit s'alveschida

(in sa mantessi die, a sighire)

Questa raccolta fa parte dei **108 Trintases** di Miali Logudoresu, insieme a *Friguras* e *Ischintiddhas de vida in trintases*.

Le altre due sillogi comprendono i 9 componimenti permutati del *Trintases variadu in 9* e le nove variazioni (con permutazione della *pesada*) del trintases *Bennidos semus a chilcare s'Unu*

© 2003-2006 manuefurrù & co – ebook edizioni - Miali Logudoresu

www.mialilogudoresu.it - www.miali.logudoresu.name

(riproduzione concessa citando la fonte)

This document was created with Win2PDF available at <http://www.win2pdf.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.
This page will not be added after purchasing Win2PDF.